



**Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo**

Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Financave – Ministarstvo za Finansije - Ministry of finance

**UDHËZIMI ADMINISTRATIV MF-NR. 01/2015 PËR SHFRYTËZIMIN E PAJISJEVE
ELEKTRONIKE DHE SISTEMEVE FISKALE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MF-NO. 01/2015 ON THE USE OF FISCAL
ELECTRONIC DEVICES AND SYSTEMS**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MF-BR. 01/2015 O KORIŠĆENJU
ELEKTRONSKE OPREME I FISKALNIH SISTEMA**

<p>Ministri i Ministrisë së Financave,</p> <p>Në mbështetje të nenit 87 dhe të nenit 53, paragrafi 8, të Ligjit Nr. 03/L-222 për Administratën Tatimore dhe Procedurat, i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin Nr. 04/L-102, me Ligjin 04/L-105 dhe me Ligjin Nr. 04/L-223, të nenit 8, nën paragrafi 1.4. të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat dhe Përgjegjësitë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive dhe të nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores së Qeverisë Nr. 09/2011, nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV MF-NR 01/2015 PËR SHFRYTËZIMIN E PAJISJEVE ELEKTRONIKE DHE SISTEMEVE FISKALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohen rregullat dhe procedurat për përzgjedhjen, administrimin, vendosjen dhe përdorimin e pajisjeve elektronike fiskale dhe softuerëve gjatë realizimit të veprimtarive ekonomike në territorin e Republikës së Kosovës, si dhe mjetet për nxitjen e konsumatorëve për marrje të kuponit fiskal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ janë</p>	<p>Minister of the Ministry of Finance,</p> <p>Based on Article 87 and Article 53 paragraph 8 of the Law No.03/L-222 on Tax Administration and Procedures as amended and supplemented by the Law No. 04/L-102, Law no. 04/L-105 and Law no. 04/L-223, Article 8, sub-paragraph 1.4 of Regulation no. 02/2011 for fields and Administrative Responsibilities of the Office of the Prime Minister and Ministries, and Article 38, paragraph 6 of Government Regulation no. 09/2011, hereby issues:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MF – NO. 02/2015 ON THE USE OF FISCAL ELECTRONIC DEVICES AND SYSTEMS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction determines the rules and procedures for selection, administration, installation and use of fiscal electronic devices and software during the trade activity in the Republic of Kosovo, including the means for stimulating consumers to obtain fiscal receipts.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Administrative</p>	<p>Ministar Ministarstva Finansija,</p> <p>U skladu sa članom 87 i članom 53, stav 8, Zakona Br. 03/L-222 o Poreskoj Administraciji i Procedurama, izmenjen i dopunjen Zakonom Br. 04/L-102, i Zakonom 04/L-105 i Zakonom 04/L-223, člana 8, pod stav 1.4. Uredbe Br. 02/2011 o Administrativnim Poljima i Odgovornostima Ureda Premijera i Ministarstava i člana 38, stava 6 Vladine Uredbe Br. 09/2011, usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MF-BR. 02/2015 O UPOTREBI ELEKTRONSKE OPREME I FISKALNIH SISTEMA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovim Administrativnim Uputstvom se određuju pravila i procedure za odabiranje, administriranje, postavljanje i korišćenje fiskalne elektronske opreme i softvera tokom realizacije privredne delatnosti na teritoriji Republike Kosovo, kao i sredstva za podsticanje potrošača za uzimanje fiskalnog kupona</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog Administrativnog Uputstva su</p>
---	---	--

<p>të obligueshme për ATK-në dhe për të gjitha subjektet tjera që përfshihen në procesin e fiskalizimit dhe çështjeve tjera të përfshira në këtë Udhëzim Administrativ.</p>	<p>Instruction are mandatory for TAK and all other entities involved in process of fiscalisation and other issues included in this Administrative Instruction.</p>	<p>obavezne za PAK i za sve ostale subjekte koje se uključuju u procesu fiskalizacije i ostalih pitanja uključena u ovom Administrativnom Uputstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Shkurtesat dhe Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Abbreviations and Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Skraćenice i Definicije</p>
<p>1. Për qëllime të këtij Udhëzimi Administrativ shkurtesat në vijim kanë këto kuptime:</p>	<p>1. For purposes of this Administrative Instruction, the following abbreviations shall have this meaning:</p>	<p>1. U cilju ovog Administrativnog Uputstva skraćenice u nastavku imaju sledeće značenje:</p>
<p>1.1 AF- Arkë Fiskale,</p>	<p>1.1 FCR - Fiscal Cash Register,</p>	<p>1.1 FB- Fiskalna Blagajna,</p>
<p>1.2 MF- Ministria e Financave;</p>	<p>1.2 MoF- Ministry of Finance;</p>	<p>1.2 MF- Ministarstvo Finansija;</p>
<p>1.3 ATK- Administrata Tatimore e Kosovës;</p>	<p>1.3 TAK- Tax Administration of Kosovo;</p>	<p>1.3 PAK- Poreska Administracija Kosova;</p>
<p>1.4 PEF- Pajisje Elektronike Fiskale;</p>	<p>1.4 FED- Fiscal Electronic Device;</p>	<p>1.4 FEO- Fiskalna Elektronska Oprema;</p>
<p>1.5 PF- Printer Fiskal;</p>	<p>1.5 FPRN - Fiscal Printers;</p>	<p>1.5 FP- Fiskalni Printer;</p>
<p>1.6 Firmware – Softuer i sendërtuar për funksionim të pajisjeve elektronike;</p>	<p>1.6 Firmware – Built-in software for operation of electronic devices;</p>	<p>1.6 Firmware – Softver ugrađen za funkcionisanje elektronske opreme;</p>
<p>1.7 Karkasa – memorie apo hapësirë e veçantë në kuadër të memories fiskale për regjistrimin e ndërhyrjeve në shtëpizën e PEF-it;</p>	<p>1.7 Carcase – Memory or a special space in the framework of the fiscal memory for recording interventions in FED's case.</p>	<p>1.7 Karkasa – memorija ili poseban prostor u okviru fiskalne memorije za registriranje upada u kućici FEO.</p>
<p>1.8 PC – Kompjuter personal;</p>	<p>1.8 PC – Personal Computer</p>	<p>1.8 PC – Kompjuter Personal</p>
<p>1.9 POS – Pikë e Shitjes;</p>	<p>1.9 POS – Point of Sale;</p>	<p>1.9 POS – Prodajna Tačka;</p>
<p>1.10 E-POS –Pikë elektronike e shitjes;</p>	<p>1.10 E-POS –Electronic Point of Sale;</p>	<p>1.10 E-POS –Elektronska Prodajna Tačka;</p>

<p>1.11 TT – Terminal Tatimor;</p> <p>1.12 GPSR – Standard për Komunikim pa tela (General Packet Radio Service);</p> <p>1.13 ROM – memorie vetëm për lexim (Read Only Memory);</p> <p>1.14 PROM – ROM i Programueshëm (Programmable Read Only Memory);</p> <p>1.15 EPROM – ROM memorie e shlyeshme dhe e programueshme (Erasable Programmable Read Only Memory);</p> <p>1.16 VPN – Rrjet Privat Virtual;</p> <p>1.17 MD5 –Funksion / algoritëm për inkriptim të të dhënave;</p> <p>1.18 NjMAF –Njësia për Menaxhimin e Arkave Fiskale.</p> <p>2. Përkufizimet e mëposhtme kanë këto kuptime dhe përmbajtje:</p> <p>2.1 Pajisjet Elektronike Fiskale – përfshijnë ato pajisje elektronike si: arkat fiskale, pikat elektronike të pajisjeve të shitjeve, printerët fiskal dhe pajisjet e ngjashme. PEF është një pajisje ose sistem elektronik i kompjuterizuar i cili shfrytëzohet për të lëshuar kuponët e shitjes</p>	<p>1.11 TT – Tax Terminal;</p> <p>1.12 GPSR – General Packet Radio Service;</p> <p>1.13 ROM –Read Only Memory;</p> <p>1.14 PROM –Programmable Read Only Memory;</p> <p>1.15 EPROM – Erasable Programmable Read Only Memory;</p> <p>1.16 VPN – Virtual Private Network;</p> <p>1.17 MD5 –Function /data encryption algorithm;</p> <p>1.18 FCRMU –Fiscal Cash Register’s Management Unit</p> <p>2. The following definitions shall have the meaning and content as follows:</p> <p>2.1 Fiscal Electronic Devices - include those electronic devices such as: fiscal cash registers, electronic points of sale, fiscal printers and related devices. FED is a device or computerised electronic system used for issuing sales receipts “fiscal receipt” for retail transactions. A FED</p>	<p>1.11 PT – Poreski Terminal;</p> <p>1.12 GPSR – Standard o Bez-žičnoj Komunikaciji (General Packet Radio Service);</p> <p>1.13 ROM – memorija samo za čitanje(Read Only Memory);</p> <p>1.14 PROM – ROM koji se Programira (Programmable Read Only Memory);</p> <p>1.15 EPROM – ROM memorija koje se može izbrisati i koja se programira (Erasable Programmable Read Only Memory);</p> <p>1.16 VPM –Privatna Virtualna Mreža;</p> <p>1.17 MD5 –Funkcija / algoritam za šifrovanje podataka;</p> <p>1.18 UFB –Jedinica za Upravljanje Fiskalnih Blagajna</p> <p>2. Definicije u nastavku imaju ova značenja i sadržaje:</p> <p>2.1 Fiskalna Elektronska Oprema – uključuju elektronsku opremu, kao što su: fiskalne blagajne, elektronske tačke opreme prodaje, fiskalne printere i slična oprema. FEO je jedna oprema i elektronski sistem koji je kompjuteriziran koji se koristi za izdavanje prodajnih kupona “fiskalni kupon</p>
--	--	---

“kupon fiskal” për transaksionet me pakicë. Një PEF përfshinë memorien fiskale, memorien punuese ditore, firmware, orën e saktë, mekanizmin e shtypjes së kuponit, si dhe njësitë kontrolluese lidhëse për tastiera, ekrane dhe nën-njësitë e transmetimit të të dhënave hyrëse dhe dalëse (sikurse janë skanerët), të cilat sigurohen të jenë pjesë e sistemit. Të gjitha komponentët e ofruara dhe funksionet e PEF-it aprovohen ose autorizohen nga NjMAF, ndërsa softuer-i mbështetës (firmware) ose mekanizmi tjetër verifikues i funksioneve të PEF-it duhet të jetë në dispozicion të ATK-së.

2.2 Arkat fiskale (AF) janë regjistruar elektronik të arkave që janë të pajisur posaçërisht me memorie fiskale, pllombë fiskale dhe mundësi e pajisje tjera ashtu siç përkufizohen në specifikacionet teknike dhe funksionale të publikuara nga ATK-ja.

2.3 Memoria fiskale, një medium i ruajtur dhe i sigurt, është nën-njësi në të cilën të gjitha informatat fiskale ruhen dhe mbahen të pandryshueshme në PEF. Memoria fiskale është e programuar si memorie vetëm e lexueshme (read-only, EPROM, ROM i programuar i shlyeshëm, ose PROM, ROM i programuar). Qarqet e memories fiskale mbrohen në kuti të veçantë e cila është e vendosur në një pjesë të disenjuar veçanërisht, që është pjesë integrale e shtëpizës së PEF-it. Në kuadër të memories fiskale përfshihet edhe komponenti

includes fiscal memory, working daily memory, firmware, real-time clock, printer mechanism, as well as other as well as connectors for keyboards, displays and sub-units of inflow and outflow data transmission (such as scanners), secured to be part of the system. All components provided and FED's functions are approved or authorised by the FCRMU, while the software-support (firmware) or other verification mechanism of FED's functions should be available to TAK.

2.2 Fiscal Cash Registers (FCR) are electronic cash registers specifically equipped with fiscal memory, fiscal seal and other equipments or options as defined in the functional and technical specifications published by TAK.

2.3 Fiscal memory, a stored and safe medium, is a sub-unit where all fiscal information is stored and kept unchanged in FED. Fiscal memory is programmed as read-only memory, EPROM - Erasable Programmable ROM, or PROM - Programmable ROM). Circuits of fiscal memory are protected in special box which is located in a part especially designed, which is an integral part of the FED case. A component (carcase) is included within the fiscal memory which records any omission or intervention in sheaths (case) of fiscal

” o transakcijama na malo. Jedan FEO uključuje fiskalnu memoriju, dnevnu radnu memoriju, firmware, tačno vreme, mehanizam za štampanje kupona, kao i povezane kontrolne jedinice o tastaturama, ekranima i pod-jedinicama prenosa ulaznih i izlaznih podataka (kao što su skaneri), koje se obezbeđuju da budu deo sistema. Sve pružene komponente i funkcije FEO odobravaju se i ovlašćuju od JUFB-a, dok softver podrške (firmware) ili drugi mehanizam overe funkcija FEO treba da budu na raspolaganju PAK-a.

2.2 Fiskalne Blagajne (FB) su elektronski registratori blagajna koja su posebno opremljeni sa fiskalnom memorijom, fiskalnom plombom i drugim mogućnostima i opremom kao što se definiše tehničkom i funkcionalnom specifikacijom objavljene od strane PAK.

2.3 Fiskalna memorija, jedan očuvani i bezbedni medijum, je pod-jedinica u kojoj se čuvaju sve fiskalne jedinice i održavaju se neizmenjen u FEO. Fiskalna memorija je programirana kao memorija koja je samo za čitanje (read-only, EPROM, ROM programiran da se može izbrisati, ili PROM, programirani ROM). Qarqet fiskalne memorije se zaštićuju u posebnoj kutiji koja je postavljena na jednom posebno dizajniranom delu, koje je integralni deo kućice FEO. U okviru fiskalne memorije uključuje se i komponenta (karkasa) koja

<p>(karkasa) që regjistron çdo heqje apo intervenim në mbështjellësin (shtëpizën) e memories fiskale.</p> <p>2.4 Rrjeti i të dhënave fiskale nënkupton rrjetin komunikues ndërmjet PEF-it dhe Sistemit Informativ të ATK-së që kanë të bëjnë me transmetimin e të dhënave fiskale.</p> <p>2.5 Njësia për Menaxhimin e Arkave Fiskale nënkupton : Njësinë e themeluar në kuadër të Strukturës Organizative të ATK-së, përgjegjëse për menaxhimin e Pajisjeve Elektronike Fiskale dhe Softuerëve, për të rishikuar dhe miratuar PEF-ët, operatorët e PEF-së dhe Teknikët e Autorizuar të PEF-së.</p> <p>2.6 Çdo referim në PEF përfshin arkat fiskale dhe çdo referim në arkat fiskale do të konsiderohet që të përfshijë PEF-ët, përveç nëse përkufizohet ndryshe (sikurse është në përkatëse që i referohet regjistruesve elektronik të parasë së gatshme).</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Pajisjet Fiskale</p> <p>1. Personat e obliguar për pajisje me PEF janë si vijon:</p> <p>1.1 Të gjithë personat që bëjnë furnizime të mallrave dhe/ose shërbimeve në objektet, njësitë ose vendet të cilat mund të jenë në qasje të publikut, janë të obliguar që të</p>	<p>memory.</p> <p>2.4 Fiscal data network means a communication network linking FED and TAK Information Systems which relates to transmission of fiscal data.</p> <p>2.5 Fiscal Cash Registers Management Unit means a Unit established within the TAK organisational structure responsible for managing the Fiscal Electronic Devices and software, to review and approve FEDs, FED operators and FED authorised technicians.</p> <p>2.6 Any reference in FED includes fiscal cash registers and any reference to fiscal cash registers be deemed to include FEDs unless defined otherwise (as it is appropriate to refer to electronic cash registers).</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Fiscal Devices</p> <p>1. Persons liable for equipping with FED are as follows:</p> <p>1.1 All persons who make supplies of goods and/or services or at premises, units or locations accessible for public are obligated to use FED and other equipment obligatory</p>	<p>registrira svaku intervenciju na pokrivač (kućicu) fiskalne memorije.</p> <p>2.4 Mreža fiskalnih podataka podrazumeva mrežu komuniciranja između FEO i Informativnog Sistema PAK-a koja se tiču prenosa fiskalnih podataka.</p> <p>2.5 Jedinica za Upravljanje Fiskalnih Blagajni podrazumeva Jedinicu osnovanu u okviru Organizacione Strukture PAK-a koja je odgovorna za upravljanje Fiskalne Elektronske Opreme i Softvera, radi pregleda i odobravanja FEO, operatori FEO i Ovlašćene Tehničare FEO.</p> <p>2.6 Svako referisanje na FEO uključuje fiskalne blagajne i svako referisanje na fiskalne blagajne će se smatrati da uključuje FEO osim ukoliko se drugačije definiše (kao što je na dotičnoj koje se referiše na elektronske registratore gotovog novca).</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Fiskalna Oprema</p> <p>1. Lica obavezna da se opreme sa FEO su kao u nastavku:</p> <p>1.1 Sva lica koja se snabdevaju robom i/ili uslugama u objektima, jedinicama i mestima koja mogu da budu pristupačni po javnost, obavezni su da koriste FEO i ostala oprema</p>
---	--	---

<p>shfrytëzojnë PEF dhe pajiset tjera të obligueshme për regjistrimin dhe vërtetimin e furnizimit të mallrave dhe shërbimeve.</p> <p>1.2 Tatimpaguesit që ushtrojnë ndonjë veprimtari në cilësi të zejtarëve të vjetër dhe punimeve të dorës (artizanët) përfshirë këtu qeleshepunues, poçar, farkëtar dhe ndonjë kategori e veçantë e përcaktuar më vonë me vendim nga Ministri i Financave. Kjo kategori do të subvencionohet nga Ministria e Financave.</p> <p>1.3 Printimi dhe dhënia e kuponëve fiskal konsumatorëve është i detyrueshëm në momentin e regjistrimit të furnizimit në PEF.</p> <p>1.4 Në rast të ndonjë ndryshimi në shfrytëzimin e PEF-it (lokacionit, shitjes, transferit, ndërprerjes së aktivitetit ekonomik apo të ngjashme), shfrytëzuesi i PEF-it duhet të njoftoj ATK-në në pajtueshmëri me dispozitat e një akti juridik që do të lëshohet nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së.</p> <p>2. Obligimi nga paragrafi 1 i këtij Neni nuk i obligon kategoritë si vijon:</p> <p>2.1 Ndërmarrjeve që ofrojnë shërbime të energjisë, shërbime komunale, të telekomunikacionit si dhe ndërmarrjeve tjera publike që kompensimi për mallrat e shitur ose shërbimet e kryera i paguajnë përmes</p>	<p>for recording and confirming the supply with goods and services.</p> <p>1.2 Taxpayers engaged in any activity as old craftsmen and hand-made works (artisans) including locksmiths, potter, blacksmith and a special category of specified later under a decision of the Minister of Finance. This category will be subsidised by the Ministry of Finance.</p> <p>1.3 Printing out and issuing fiscal receipts to clients is mandatory at the time supply is registered within FED.</p> <p>1.4 In case of any change in using FED (location, sale, transfer, termination of economic activity or similar), FED's user must notify TAK in accordance with the provisions of a legal act to be issued by the TAK Director General.</p> <p>2. The obligation from paragraph 1 of this Article does not cover the following categories:</p> <p>2.1 Enterprises providing energy, utilities, telecommunications services and other publicly owned enterprises whereby compensation for goods sold or services rendered are paid by submitting bills of</p>	<p>koja je obavezna za registriranje i overavanje snabdevanja robom i uslugama.</p> <p>1.2 Poreski obveznici koji deluju u nekoj delatnosti koja je u svojstvu starih zanatlija i ručnog rada (rukotvorine) uključujući ključare, grnčare, kovače ili neku posebnu kategoriju određenu kasnije odlukom Ministra Finansija. Ova kategorija će se subvencionisati od Ministarstva Finansija.</p> <p>1.3 Printiranje i davanje fiskalnih kupona potrošačima je obavezan u trenutku registriranja snabdevanja u FEO.</p> <p>1.4 U slučaju neke izmene u korišćenju FEO (lokacija, prodaje, transfera, prekida privredne aktivnosti ili slično), korisnik FEO treba da obavesti PAK u skladu sa odredbama pravnog akta koji će se izdati od strane Generalnog Direktora PAK-a.</p> <p>2. Obaveze prema stavu 1 ovog Člana ne obavezuje kategorije u nastavku:</p> <p>2.1 Preduzeća koja pružaju usluge energije, komunalija, telekomunikacije kao i ostalim javnim preduzećima čija se nadoknada za prodanu robu ili izvršene usluge se plaćaju kroz dostavljanje računa se plaćaju kroz</p>
---	--	---

<p>dorëzimit të faturave të përlogaritjes së konsumit përmes instrumenteve matëse (energji elektrike, ngrohja, uji, telefoni) ose ndonjë mënyrë tjetër e faturimit, siç janë kompanitë e menaxhimit të mbeturinave.</p> <p>2.2 Veprimtarive të institucioneve qeveritare publike siç janë krijimet artistike dhe letrare, aktivitetet e arteve teatrale, aktivitetet e institucioneve artistike, veprimtaritë e bibliotekave, arkivave dhe muzeut.</p> <p>3. Personi të cilit i referohet obligimi i përcaktuar me paragrafin 2 të këtij neni dhe i cili njëkohësisht kryen edhe aktivitete që nuk janë të përjashtuara ose të liruara nga detyrimi i regjistrimit përmes arkës fiskale dhe të transferimit të të dhënave përmes terminalit të serveri i ATK-së, në kuptim të paragrafit 1 të këtij neni, do të jetë i obliguar që çdo qarkullim individual gjatë kryerjes së këtyre aktiviteteve të regjistrojë përmes arkës fiskale si dhe t'i transferojë të dhënat përmes terminalit në server të ATK-së.</p> <p>4. Përshkrimi i përgjithshëm i PEF-ve dhe Sistemeve është si vijon:</p> <p>4.1 Modeli me PEF përfshin Arkën Fiskale (AF), Printerin Fiskal (PF) si dhe sistemet elektronike të pikave të shitjes, pajisjet e lidhura, pajisjet e transmetimit të të dhënave dhe sistemet që përfshijnë:</p> <p>4.1.1 Arka Fiskale lloji jo portabël</p>	<p>calculated consumption through measuring instruments (electricity, heating, water, and telephone) or any other way of billing, such as waste management companies.</p> <p>2.2 Activities of public governmental institutions such as artistic and literary creations, theatrical arts activities, activities of artistic institutions, activities of libraries, archives and museum.</p> <p>3. A person to whom the obligation defined in paragraph 2 of this Article is referred to and who also performs activities not excluded or exempted from registration through the fiscal cash register and the transfer of data through TAK terminal server, pursuant to paragraph 1 of this Article, will be bound to register through fiscal cash register any individual turnover when performing these activities and transfer data through the TAK terminal server.</p> <p>4. General description of the FED and the Systems is as follows:</p> <p>4.1 FED Model includes Fiscal Cash Register (FCR), Fiscal Printer (FPN) and Electronic Point of Sale systems, connected equipment, data transmitting equipment and systems including:</p> <p>4.1.1 Fiscal Cash Registers (non-portable</p>	<p>dostavu računa izračunavanja potrošnje kroz merne instrumente (električna energija, grejanje, voda, telefon) ili drugi način fakturisanja, kao što su preduzeća za upravljanje smećem.</p> <p>2.2 Aktivnostima javnih vladinih institucija kao što su umetnička i književna stvaralaštva, aktivnosti pozorišnih predstava, aktivnosti umetničkih institucija, delovanju biblioteka, arhiva i muzeja.</p> <p>3. Lice koje se referiše obavezi stavu 2 ovog člana i koji obavlja i aktivnosti koji nisu izuzeti ili oslobođeni od obaveza registriranja kroz fiskalnu blagajnu i prenosa podataka kroz terminal servera PAK-a, u smislu stava 1 ovog člana, će biti obavezan da svaki pojedinačni promet tokom obavljanja ovih aktivnosti se registriraju kroz fiskalnu blagajnu kao i da prenosi podatke kroz terminal u serveru PAK-a.</p> <p>4. Generalni opis FEO i Sistema je sledeći:</p> <p>4.1 Model sa FEO uključuje Fiskalnu Blagajnu (FB), Fiskalni Printer (FP) kao i elektronske sisteme prodajnih tačaka, vezanu opremu, opremu prenosa podataka i sistemi koji uključuju:</p> <p>4.1.1 Fiskalne Blagajne koje nisu portabl</p>
--	--	--

<p>“stand-alone” apo i pavarur dhe portabël i pavarur, dhe sistemet e Pikave Elektronike të Shitjes për regjistrimin dhe ruajtjen e të dhënave në përputhje me vendimin e Drejtorit të Përgjithshëm të ATK –së;</p> <p>4.1.2 Arka Fiskale ka memorie fiskale të paprekshme dhe memorien punuese;</p> <p>4.1.3 Të dhënat që do të regjistrohen dhe ruhen në memorie (memorien punuese dhe në memorien fiskale) lidhen me mallrat e shitura dhe shërbimet e ofruara për konsumatorët, duke shtypur raportin fiskal, siç kërkohet me legjislacionin në fuqi.</p> <p>4.2 Printeri fiskal është PEF me të gjitha karakteristikat përkatëse dhe menaxhohet përmes një softueri aplikativ dhe mund të përdoret si:</p> <p>4.2.1. POS e bazuar në kompjuter personal PC;</p> <p>4.2.2 Sistemet e veçanta elektronike me memorie fiskale për regjistrimin e qarkullimit të shitjeve me pakicë për:</p> <p>4.2.2.1 Derivatet e naftës nëpërmes pajisjeve/sistemeve llogaritëse për shitjen e karburanteve të lëngshme (pompat e gazit, benzinës,</p>	<p>“stand-alone” type or independent portable type), and Electronic Points of Sale systems for registering and storing electronic fiscal data in accordance with the decision of the TAK General Director;</p> <p>4.1.2 A fiscal cash register will have an inviolable fiscal memory, along with a working memory;</p> <p>4.1.3 The data to be registered and stored in the memories (working memories or the fiscal memory) must relate to the goods sold and the services rendered to the clients, by printing fiscal reports as required by the applicable legislation.</p> <p>4.2 A fiscal printer is a FED with all relevant properties and it is managed through an application software and can be used as:</p> <p>4.2.1 PC (Personal Computer) based POS;</p> <p>4.2.2 Special electronic systems with fiscal memory for registration of retail turnover for:</p> <p>4.2.2.1 Fuel products through computing devices/systems for sale of liquid fuels (gas pumps, gasoline, and similar);</p>	<p>“stand-alone” ili samostalni i portabl samostalni, i sistemi Elektronskih Prodajnih Tačaka za registriranje i čuvanje podataka u skladu sa odluka Generalnog Direktora PAK –a;</p> <p>4.1.2 Fiskalna Blagajna ima nedodirljivu fiskalnu memoriju i radnu memoriju;</p> <p>4.1.3 Podaci koji će se registrirati i čuvati u memoriji (radne memorije i fiskalnu memoriju) povezuju se sa prodatom robom i pruženim uslugama za potrošače, štampajući fiskalni izveštaj, kao što se zahteva važećim zakonodavstvom.</p> <p>4.2 Fiskalni Printer je FEO sa svim dotičnim karakteristikama i upravlja se kroz primenljivi softver i može da se koristi kao:</p> <p>4.2.1 POS koji se zasniva na lični kompjuter (računar) PC;</p> <p>4.2.2 Posebni elektronski sistemi sa fiskalnom memorijom za registriranje prometa prodaje na malo za:</p> <p>4.2.2.1 Naftine derivate kroz opremu/sisteme izračunavanja za prodaju tečnih goriva (gasne i benzinske pumpe, i slično);</p>
--	---	--

<p>dhe të ngjashme);</p> <p>4.2.2.2. Shërbimet e autolarjeve, parkingjeve, transportit, dhe shërbime tjera; dhe</p> <p>4.2.2.3 Kategori të veçanta që mund të përcaktohen më vonë me akt juridik nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së.</p> <p>5. Çdo pajisje tjetër duke përfshirë edhe sistemet tjera fiskale, që do të specifikohet me një akt nënligjor të miratuar nga Ministri, duke përfshirë kërkesat teknike, funksionale dhe kohën e fillimit të zbatimit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përkufizimi i llojeve të PEF-ve</p> <p>1. PEF-ët janë pajisje me memorie fiskale dhe memorie pune, në të cilat regjistrohen të dhënat e furnizimeve të mallrave dhe shërbimeve për klientët në mënyrë adekuate ashtu që të mundësohet printimi, si dhe të mundësohet transferi dhe procesimi i mëtejshëm i këtyre të dhënave, sikur që është përshkruar në këtë Udhëzim Administrativ.</p> <p>2. PEF-ët duhet të funksionojnë në mënyrë të tillë që të dhënat e përgjithshme të ruhen për secilin transaksion në memorien fiskale duke mos lejuar ndonjë ndryshim apo manipulim të të dhënave para, gjatë dhe pas ruajtjes në memorien fiskale. Këto të dhëna transmetohen</p>	<p>4.2.2.2 Car wash services, parking, transportation, and other services; and</p> <p>4.2.2.3 Specific categories which may be determined later under a specific act issued by the TAK Director General.</p> <p>5. Any other equipment including fiscal systems, which will be specified in a sub-legal act approved by the Minister, including technical, functional requirements and time when the implementation starts.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Definition of FEDs type</p> <p>1. FEDs are devices with fiscal memory and working memory where data of supplies with goods and services to customers are registered in an adequate manner which allows printing, and facilitates the transfer and further processing of these data, as described in this Administrative Instruction.</p> <p>2. FEDs must operate in such a way that the overall data for each transaction is stored in fiscal memory by not allowing any changes or manipulation of data before, during and after storing in fiscal memory. These data are transmitted to TAK as a daily summary.</p>	<p>4.2.2.2 Usluge pranja kola, parkinga, prevoza, i ostale usluge; i</p> <p>4.2.2.3 Posebne kategorije koje se kasnije mogu odrediti pravnim aktom od Generalnog Direktora PAK-a.</p> <p>5. Svaka druga oprema uključujući i ostale fiskalne sisteme, koje će se specifikovati podzakonskim aktom usvojen od Ministra, uključujući i tehničke i funkcionalne zahteve i vreme početka njihove primene.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Definicija vrsta FEO</p> <p>1. FEO su oprema sa fiskalnom memorijom i radnom memorijom, na kojima se registriraju podaci snabdevanja robom i uslugama za klijente na adekvatan način time što se omogućuje štampanje, kao i omogućuje se prenos i daljnje procesiranje ovih podataka, kao što je opisano ovim Administrativnim Uputstvom.</p> <p>2. FEO- treba da se stavlja u funkciji na način da se očuvaju opšti podaci za svaku transakciju u fiskalnoj memoriji ne dozvoljavajući neku izmenu ili manipulisanje podataka pre, tokom i nakon očuvanja u fiskalnoj memoriji. Ovi podaci se prenose kod PAK kao dnevni</p>
--	--	---

<p>në ATK si përmbledhje ditore.</p> <p>3. PEF-ët duhet të kenë parametër të posaçëm për të rregulluar statusin e shumë-gjuhësisë, konform legjislacionit në fuqi për përdorimin e gjuhëve zyrtare në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Do të ekzistojnë këto lloje të PEF-ve të autorizuar që të operojnë në Kosovë, të cilat mund të klasifikohen si më poshtë:</p> <p>4.1 Arka fiskale portabël;</p> <p>4.2 Arka fiskale jo portabël; dhe</p> <p>4.3 Sistemi Elektronik i pikave të shitjes, me komponentët e autorizuar si printerët fiskal, pajisjet elektronike fiskale për t'u instaluar dhe integruar me pikën ekzistuese të sistemeve të shitjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Arka Fiskale portabël dhe jo portabël</p> <p>1. AF portabël dhe jo portabël nëpërmes të së cilit regjistrohet qarkullimi i shërbimeve dhe mallrave duhet të ketë këto funksione:</p> <p>1.1 AF Portabël duhet të ketë dimensione të përshtatshme dhe të ketë të instaluar bateritë që rimbushen, të cilat mundësojnë të printohen së paku 10000 linja pa rimbushje të baterive. Një AF e tillë nuk është e</p>	<p>3. FED must have a special Multilanguage status parameter in line with legislation on the use of official languages in Republic of Kosovo.</p> <p>4. There will these types of FEDs authorised to operate in Kosovo, which can be classified as follows:</p> <p>4.1 Portable fiscal cash registers;</p> <p>4.2 Non-portable fiscal cash registers; and</p> <p>4.3 Electronic system of Points of Sale with authorised components as fiscal printers, fiscal electronic devices to be installed and integrated with existing point of sale systems.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Portable and Non- portable fiscal cash registers</p> <p>1. Portable and non-portable FCRs which registers turnover of goods and services must have the following functions:</p> <p>1.1 Portable FCRs must have suitable dimensions and have incorporated rechargeable battery which permit to be printed at least 10 000 lines without recharging the battery. Such FCR is not</p>	<p>sažetak.</p> <p>3. FEO treba da ima poseban parametar radi uređenja statusa korišćenja mnogostrukih jezika, u skladu sa zakonodavstvom na snazi za korišćenje službenih jezika u Republici Kosovo.</p> <p>4. Postojeće sledeće ovlašćene FEO da deluju na Kosovo, koje se mogu klasifikovati kao u nastavku:</p> <p>4.1 Portabl fiskalne blagajne;</p> <p>4.2 Ne portabl fiskalne blagajne; i</p> <p>4.3 Elektronski Sistem prodajnih tačaka, sa ovlašćenim komponentama kao što su fiskalni printer, fiskalna elektronska oprema za instaliranje i integrisanje u postojećoj tački prodajnih sistema.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Portabl i ne portabl Fiskalne Blagajne</p> <p>1. FB portabl i ne portabl kroz koji se registrira promet usluga i robe treba da ima sledeće funkcije:</p> <p>1.1 FB Portabl treba da ima prikladne dimenzije i da ima instalirane baterije koje se ponovno pune, koja omogućavaju da se printiraju najmanje 10000 linja bez ponovno punjenje baterija. Takva FB nije obavezna</p>
---	---	--

<p>obligueshme të ketë monitor për konsumatorë.</p> <p>1.2 AF Portabël duhet të ketë të inkorporuar TT-në apo interfejs për lidhjen dhe shfrytëzimin e TT-së të jashtëm.</p> <p>1.3 AF Jo-portabël duhet të ketë një monitor për konsumatorë, interfejs për të kontrolluar tërheqjen e të hollave të gatshme dhe së paku një interfejs për lidhjen me skanerin e barkodit.</p> <p>1.4 Çdo PEF duhet të ketë një numër serik të veçantë i cili është i regjistruar në ATK.</p> <p>2. AF mundet të lidhet me një kompjuter, qoftë direkt apo nëpërmjet rrjetit kompjuterik.</p> <p>3. Asnjë softuer kompjuterik nuk lejohet të ndryshojë të dhënat në memorien fiskale.</p> <p>4. AF duhet të ketë programin (software-in) me një modul fiskal të pavarur të mbrojtur nga ndryshimi dhe fshirjet, duke shfrytëzuar funksionet standarde për regjistrim të mallrave dhe shërbimeve, ekrani dhe menaxhimi i futjes së të dhënave në memorien fiskale;</p> <p>5. AF duhet të ketë mundësinë e shtypjes së kuponit për furnizimet e bëra për secilin klient;</p>	<p>obliged to have a customer display.</p> <p>1.2 Portable FCRs must have incorporated the TT or interface for connection and use of external TT</p> <p>1.3 Non-portable FCRs must have customer display, interface to control a cash withdraw and at least one interface for connection to a barcode scanner.</p> <p>1.4 Each FED must have a unique serial number registered in TAK.</p> <p>2. FCRs can be connected to a computer, either directly or through a network to computer.</p> <p>3. No computer software is allowed to change data in the fiscal memory.</p> <p>4. FCRs must have a software with an independent fiscal module protected from change and deletion, using standard functions for registration of goods and services, display and management of data entry into the fiscal memory;</p> <p>5. FCRs must have the option of printing the receipt for supplies made to each client;</p>	<p>da ima monitor za potrošače.</p> <p>1.2 FB Portabl treba da ima ugrađen PT ili interfejs za vezivanje i korišćenje spoljne PT.</p> <p>1.3 FB ne-portabl treba da imaju jedan monitor za potrošače, interfejs radi kontrolisanja povlačenje novca u gotovini i najmanje jedan interfejs za povezivanje sa skanerom barkoda.</p> <p>1.4 Svaki FEO treba da ima jedan posebni serijski broj koji je registriran pri PAK.</p> <p>2. FB može da se poveže sa kompjuterom, bilo direktno ili kroz kompjutersku mrežu.</p> <p>3. Nijedan kompjuterski softver se ne dozvoljava da menja podatke u fiskalnoj memoriji.</p> <p>4. FB treba da ima program (softver-e) sa nezavisnim fiskalnim modulom koji je zaštićen od izmena i izbrisanja, koristeći standardne funkcije za registriranje robe i usluga, monitor i upravljanje ubacivanja podataka u fiskalnoj memoriji;</p> <p>5. FB treba da ima mogućnost štampanja za izvršene nabavke za svakog klijenta;</p>
--	--	--

<p>6. AF duhet të ketë mundësinë e regjistrimit të të gjitha transaksioneve ditore në një rrollne të arkivës të printuar të librit të llogarive, apo e mbajtur në një ditar elektronik të llogarive sikurse është paraparë në këtë Udhëzim Administrativ;</p> <p>7. AF duhet të ketë mundësinë e shtypjes së raporteve menaxheriale pa fshirje si “raportet X” (parat e gatshme në sirtar), “raportet Z” (raporti ditor i mbylljes) si dhe raporte të ndryshme periodike.</p> <p>8. AF duhet të ketë mundësinë e anulimit të artikujve në kupon para shtypjes, derisa kthimi i artikujve bëhet përmes regjistrimit në librin e furnizimeve të kthyer.</p> <p>9. Një AF mundë të ketë edhe pajisje shtesë sikurse: pajisjet e skenimit të bar kodit dhe terminalin për pagesa me kredit kartë ose pajisje të tjera që mund të autorizohen me vendim të veçantë nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së.</p>	<p>6. FCRs must have the option of registering all daily transactions in a archived printed roll of ledger, or keeping an electronic account journal as foreseen under this Administrative Instruction;</p> <p>7. FCRs must have the option of printing management reports without deleting such as “X reports” (cash in drawer), “Z reports” (daily closing report) as well as different periodical reports.</p> <p>8. FCRs must have the option of cancelling the items in the receipt before printing, while the return of items is done by registering them within supplies returned book.</p> <p>9. An FCR may also have additional devices such as: devices for barcode scanning and terminal for payment through credit card or other devices that may be authorised by a special decision of the TAK Director General.</p>	<p>6. FB treba da ima mogućnost registriranja svih dnevnih transakcija u jednoj rolni printirane arhive knjige računa, ili održan u elektronski dnevnik računa, kao što je predviđeno ovim Administrativnim Uputstvom;</p> <p>7. FB treba da ima mogućnost štampanja menadžerskih izveštaja bez izbrisanja kao “izveštaji X” (gotov novac na blagajni), “izveštaji Z” (dnevni zaključni izveštaj) kao i razne periodične izveštaje.</p> <p>8. FB treba da ima mogućnost anuliranja artikala u kuponu pre štampanja, dok vraćanje artikala se obavlja kroz registriranje na knjizi vraćenih snabdevanja.</p> <p>9. Jedan FB može da ima i dodatnu opremu, ako što su: oprema za skeniranje barkodova i terminala za isplate kredit-karticom ili drugu opremu koja se može ovlastiti posebnom odlukom Generalnog Direktora PAK-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Sistemi i pikës së shitjes me printerë fiskal si printer të faturave</p> <p>1. Sistemet fiskale të pikave të shitjes duhet të përdorin vetëm Printerin Fiskal. Në një sistem të tillë, printeri fiskal duhet të lidhet me njësinë e kontrollit në POS. Është tipike dhe shumë më fleksibile që njësia e kontrollit të jetë një kompjuter që udhëhiqet nga programi softuerik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Point of Sale Systems with Fiscal Printer as receipt printer</p> <p>1. Fiscal Systems in Point of Sale must to use a Fiscal Printer only. In such system, Fiscal Printer must be connected to a control unit in POS. It is typical and more flexible for control unit to be a PC run by a software application.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Sistem prodajne tačke sa fisklanim printerima kao printer računa</p> <p>1. Fiskalni sistem prodajnih tačaka treba da koristi samo Fiskalni Printer. U takvom sistemu, fiskalni printer treba da se povezuje sa kontrolnom jedinicom pri POS. Tipično je i mnogo fleksibilnije da kontrolna jedinica bude kompjuter koji se upravlja kroz softverski</p>

<p>2. Çdo printer fiskal në sistem duhet të ketë një numër serik unik i cili është i regjistruar në ATK.</p> <p>3. Sistemet e pikave të shitjes (POS) janë të ndryshëm, specifikacionet funksionale dhe teknike do të parashikojnë të njëjtat detyrime dhe obligime me të cilat ngarkohen shfrytëzuesit e Arkave Fiskale, por nuk do të mandatojnë mënyrën se si do të përmbushen këto obligime.</p>	<p>2. Each Fiscal Printer in the system must have a unique serial number, registered in TAK.</p> <p>3. Point of Sales (POS) systems are different, functional and technical specifications shall foresee the same obligations and conditions as those imposed on the users of the Fiscal Cash Registers, but shall not mandate the manner how those obligations are to be fulfilled.</p>	<p>program.</p> <p>2. Svaki fiskalni printer u sistemu treba da ima jedinstven serijski broj koji je registriran kod PAK.</p> <p>3. Sistem prodajnih tačaka (POS) su različiti, funkcionalne i tehničke karakteristike će predvideti da ista dugovanja i obaveze sa kojima se terete korisnici Fiskalnih Blagajni, ali neće odrediti način kako će se ispuniti te obaveze.</p>
<p>Neni 8 Softueri dhe hardueri i sendërtuar</p>	<p>Article 8 Built-in software and hardware</p>	<p>Član 8 Ugrađeni Softver i hardver</p>
<p>1. Hardueri i integruar përfshin mikroprocesorin ose mikro kontrollorin, si dhe komponentët e tjerë. Softueri i sendërtuar i quajtur “firmware”, vepron si sistem i menaxhimit të të dhënave fiskale dhe gjithashtu vepron si program kontrollues për pajisjen.</p> <p>2. Hardueri dhe softueri, që përdoret nga shfrytëzuesi i PEF-it, është në gjendje që të transferojë në server të ATK-së të dhënat fiskale të shfrytëzuesit në formatin e kërkuar nëpërmes terminalit tatimor (TT), për përpunim të mëtejshëm.</p> <p>3. Instalimi i çdo PEF-i, nga personi i autorizuar, bëhet në mënyrë që të pamundësojë ndryshimet në softuerin dhe harduerin origjinal të autorizuar. Kur të jenë instaluar softueri dhe hardueri, çdo modifikim bëhet vetëm nëpërmjet</p>	<p>1. The built-in hardware includes the microprocessor or microcontroller and other components. The Built-in software, also called “firmware”, acts as the fiscal data management system and also as device control software.</p> <p>2. The hardware and software used by the FED user is able to transfer the user’s fiscal data to the TAK Server in the required format through Tax Terminal (TT) for further processing.</p> <p>3. The installation of any FED, by an authorised person, is done in such a way that changes cannot be made to the original authorised software and hardware. Once the hardware and software have been installed any</p>	<p>1. Ugrađeni softver uključuje mikroprocesor ili mikro kontrolor, kao i ostale komponente. Ugrađeni softver deluje kao sistem upravljanja fiskalnih podataka i takođe deluje kao kontrolni program za opremu.</p> <p>2. Hardver i softver, koji se koristi od korisnika FEO, je u stanju da prenosi u server PAK-a fiskalne podatke korisnika u traženom obliku kroz poreski terminal (PT), za daljnju preradu.</p> <p>3. Instaliranje svakog FEO, od ovlašćenog lica, se obavlja radi omogućavanja izmena u ovlašćenom originalnom softveru i hardveru, svaka modifikacija se obavlja samo kroz ovlašćeni tehničar.</p>

<p>teknikut të autorizuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Softueri i jashtëm i aplikacionit i përfshirë në Sistemet Fiskale të POS</p> <p>1. Softueri i jashtëm i aplikacionit i përfshirë në sistemin fiskal të POS-it, mbështet pjesën tjetër të funksioneve sistemore për menaxhim të të dhënave (kontabiliteti dhe të ngjashme).</p> <p>2. Në rastet ku softueri i aplikacionit është i ndërlidhur me përmbajtjen e faturave fiskale, personi i autorizuar që e bënë instalimin, së bashku me shfrytëzuesin, si dhe personin e autorizuar për softuerin e POS-it të ofrojnë konfirmim me shkrim për ATK-në se softueri funksionon si duhet në pajtueshmëri me specifikacionet dhe kushtet për sigurinë e të dhënave. Testimi, i cili duhet të bëhet para se PEF të vendoset në funksion, duhet të konfirmoj se softueri i cili gjeneron kuponët fiskal operon plotësisht në pajtueshmëri me kërkesat ligjore tatimore për librat dhe regjistrat, me kërkesat e këtij Udhëzimi Administrativ, me specifikacionet teknike dhe funksionale të aprovuara nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së, si dhe që nuk cenon në asnjë mënyrë integritetin e të dhënave fiskale të PEF-it.</p> <p>3. Testimi që konfirmon me shkrim funksionimin normal të softuerit, përfshin:</p>	<p>modifications must be made through an authorised technician.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 External application software included in Fiscal POS Systems</p> <p>1. External application software included in Fiscal POS System supports the rest of the data management system functions (accounting, similar).</p> <p>2. In cases where installed application software is related to the contents of fiscal receipts, the authorised person making the installation, along with the user, must provide written confirmation to the TAK that the software operates properly in accordance with specifications and data security requirements. The testing, which must be made before the FED is put into operation, should attest that the software generating the fiscal receipt fully operates in accordance with the legal tax requirements on bookkeeping and registers, requirements of this Administrative Instruction, technical and functional specifications of the TAK General Director, and does not in any way violate the integrity of the FED fiscal data.</p> <p>3. The testing which confirms normal functioning of the software in writing includes:</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Spoljni softver aplikacije uključen u Fiskalni Sistem POS-a</p> <p>1. Spoljni softver aplikacije uključen u Fiskalni sistem POS-a, podržava drugi deo sistemskih funkcija za upravljanje podacima (računovodstvo i slično).</p> <p>2. U slučajevima kada je softver aplikacije povezan sa sadržajem fiskalnih računa, ovlašćeno lice koji obavlja instaliranje, zajedno sa korisnikom, kao i ovlašćenim licem za softver POS-a da pruže pismenu potvrdu za PAK da softver funkcioniše prikladno u skladu sa specifikacijama i uslovima o bezbednosti podataka. Testiranje, koje treba da se obavlja pre nego se FEO postavi u funkciji, treba da potvrdi da softver koji generiše fiskalne kupone radi u potpunosti sa pravnim poreskim zahtevima o knjigama i registrima, sa zahtevima ovog Administrativnog Uputstva, tehničkim i funkcionalnim specifikacijama odobrenih od Generalnog Direktora PAK-a, kao i da ne ugrožava na bilo koji način integritet fiskalnih podataka FEO.</p> <p>3. Testiranje koje potvrđuje pismeno normalno funkcionisanje softvera, uključuje:</p>
---	--	--

<p>3.1 Detajet e plota mbi prodhuesin e softuerit të aplikacionit;</p> <p>3.2 Emrin e saktë të shpërndarjes dhe numrin e versionit aktual të softuerit;</p> <p>3.3 Një kopje të versionit demonstrues të softuerit specifik të ruajtur në një format dhe medium përkatës;</p> <p>3.4 Të dhënat e plota mbi kërkesat e softuerit dhe kushtet operuese në kompjuter;</p> <p>3.5 Funksionimi i PEF-it me një sistem të ndërlidhur që shfrytëzon softuerin e pa autorizuar të aplikacionit për lëshimin e kuponit fiskal është i ndaluar dhe i nënshtrohet ndëshkimeve siç parashikohet në legjislacionin përkatës;</p> <p>3.6 Për specifikacionet funksionale dhe teknike të softuerëve në rastet e veçanta, nxirret vendim nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së.</p>	<p>3.1 Full details on the manufacturer of the application software;</p> <p>3.2 The exact distribution name and the current version number of this software;</p> <p>3.3 A copy of a demo version of the specific software, saved in an appropriate medium format;</p> <p>3.4 Full data on the software's requirements and operating conditions in a computer;</p> <p>3.5 The operation of a FED with an interconnected system using unauthorised application software for issuing a fiscal receipts is strictly forbidden and is subject to penalties as foreseen by respective legislation;</p> <p>3.6 In special cases, for functional and technical specifications of the software shall be issued by the TAK General Director.</p>	<p>3.1 Potpune detalje o proizvođaču softvera aplikacije;</p> <p>3.2 Tačan naziv raspodele i broj sadašnje verzije softvera;</p> <p>3.3 Jednu kopiju verzije za prikazivanje specifičnog softvera sačuvan u prikladnom formatu i medijumu;</p> <p>3.4 Potpuni podaci o zahtevima softvera i uslovi upotrebe u kompjuter;</p> <p>3.5 Funkcionisanje FEO sa jednim povezanim sistemom koji koristi neovlašćeni softver aplikacije za izdavanje fiskalnog kupona je zabranjen i podvrgava se kažnjavanju kao što se predviđa dotičnim zakonodavstvom;</p> <p>3.6 Za funkcionalne i tehničke specifikacije softvera u posebnim uslovima, usvaja se odluka od Generalnog Direktora PAK-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Rrjeti i Komunikimit</p> <p>1. Për transmetimin elektronik të të dhënave fiskale në intervalet e paracaktuara krijohet rrjeti i komunikimit ndërmjet PEF-it dhe ATK-së.</p> <p>2. Rrjetet e të dhënave fiskale të komunikimit ndërmjet PEF-it dhe ATK-së, duhet të jenë:</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Communication network</p> <p>1. A communication network shall be established between FED and the TAK for the purpose of electronically transmitting fiscal data on a predetermined interval.</p> <p>2. Fiscal data communications networks between FED and the TAK must be:</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Mreža Komuniciranja</p> <p>1. Za elektronski prenos fiskalnih podataka u prethodno određenim intervalima stvara se mreža komuniciranja između FEO i PAK.</p> <p>2. Mreže fiskalnih podataka komuniciranja između FEO i PAK, treba da budu:</p>

<p>2.1 Të sigurta – Të gjitha lidhjet duhet të operojnë në Rrjete Virtuale Private (VPN), ndërmjet TT dhe sistemit kompjuterik të ATK-së, të lidhura përmes internetit. Ofruesit e telekomunikimit janë përgjegjës për zbatimin dhe mirëmbajtjen e topologjisë dhe operimit të VPN-së përmes teknologjisë GPRS. Ata e mbështesin çdo TT me SIM kartelë dhe me një adresë dinamike. TT-ja duhet të jetë i konfiguruar që të punojë vetëm me një PEF;</p> <p>2.2 Direkte – Transmetimi i të dhënave fiskale duhet të jetë direkt nga PEF në server të ATK-së përmes TT-së. Iniciativa për kyçje bëhet nga operatori i sistemit fiskal. Të dhënat e bartura fiskale verifikohen përmes procesit MD5 “kontrollimi i shumës” (check sum). Ky kontroll i shumës shtypet në një raport transferi nga PEF pasi serveri FTP të ketë pranuar fajllin e transferuar të të dhënave. MD5 përfshihet në fajllin e transferuar për të mundësuar verifikimin e fajllit në hapat e mëtejshëm.</p> <p>2.3 Efikase – Nuk lejohet trafik apo rrugëtim i panevojshëm nëse nuk është përcaktuar nga ATK. Trafiku i rrjetit duhet të caktohet në atë mënyrë që do të zvogëlojë shpenzimet për ATK-në dhe tatimpaguesin, duke përmesur njëkohësisht të gjitha kërkesat e specifikuar.</p> <p>2.4 Kompatibile – PEF dhe pajisjet transmetuese duhet të jenë në pajtueshmëri me të gjitha protokollet dhe standardet e</p>	<p>2.1 Secure - All connections must operate on a Virtual Private Network (VPN), between the TT and TAK computer system, connected to internet. Telecommunication providers are responsible for implementation and maintenance of VPN topology and operation through GPRS technology. They support each TT with SIM card through dynamic address. The TT must to be configured to work only with one FED;</p> <p>2.2 Direct - Transmission of fiscal data must be direct from the FED through TT to TAK server. The initiative for connection is made by an operator of the fiscal system. The transferred fiscal data is verified through MD5 check sum. This check sum is printed on a transfer report by FED after FTP server receives transferred data file. The MD5 is included in transferred file to allow the file to be verified on next steps.</p> <p>2.3 Efficient - No unnecessary routing of traffic is permitted unless determined by TAK. Network traffic must be routed in a manner that minimizes cost to taxpayers while meeting all specified requirements.</p> <p>2.4 Compatible - FED and transmitting equipment must be in compliance with all communication protocols and standards.</p>	<p>2.1 Bezbedne – Sve vrste povezivanja koje deluju u Virtualnim Privatnim Mrežama (VPM), između PT i kompjuterskog sistema PAK-a, povezane kroz internet. Provajderi telekomunikacije su odgovorni za primenu i održavanje topologije i delovanja VPM-a kroz GPRS tehnologiju. One podržavaju svaku PT sa SIM karticama i dinamičkom adresom. PT treba da bude konfigurisan da radi samo sa jednim FEO;</p> <p>2.2 Direktne – prenos fiskalnih podataka treba da bude direktno sa FEO na server PAK-a kroz PT. Inicijativa za priključak se vrši od strane operatora fiskalnog sistema. Preneti fiskalni podaci se overavaju kroz proces MD5 “kontrolisanje iznosa” (check sum). Ova kontrola iznosa se štampa u jednom izveštaju prenosa od FEO nakon što server FTP prima preneti fajl podataka. MD5 se uključuje u preneti fajl radi omogućavanja overavanja fajla u daljnjim koracima.</p> <p>2.3 Efikasno – Ne dozvoljava se nepotrebno putovanje ukoliko nije određeno od PAK-a. Prenos mreže treba da se odredi na način koji će smanjiti troškove po PAK i poreskog obveznika, ispunjavajući u isto vreme sve naznačene zahteve.</p> <p>2.4 Kompatibilno – FEO i oprema za prenos treba da budu u skladu sa svim protokolima i standardima komuniciranja.</p>
--	---	--

<p>komunikimit.</p> <p>3. Ofruesit e telekomunikimit duhet të jenë të autorizuar nga ATK-ja që të ofrojnë shërbime për bartjen e të dhënave fiskale nga PEF në sistemin e ATK-së, sipas kërkesave funksionale dhe teknike të përcaktuara nga ATK-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Sistemi informativ i integruar në ATK</p> <p>1. Sistemi i teknologjisë informative në ATK duhet të pranojë të dhënat fiskale dhe të dhënat tjera të transmetuara në mënyrë periodike nga memoriet fiskale të PEF-it të të gjithë tatimpaguesve të lidhur me sistemin e ATK-së.</p> <p>2. Sistemi i TI-së, informatat në një fajll të veçantë elektronik do t'i procesojë në mënyrë automatike për secilin tatimpagues.</p> <p>3. Shpeshësia e transmetimit të të dhënave do të përcaktohet në një vendim të Drejtorit të Përgjithshëm të ATK-së.</p>	<p>3. Telecommunication providers must be authorised by TAK to provide services for transmitting fiscal data by FED into TAK system, according to the functional and technical requirements specified by TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Information System integrated into TAK</p> <p>1. TAK Information Technology system must receive the fiscal and other periodical data transmitted from the FED's fiscal memories of all taxpayers connected to TAK system.</p> <p>2. The IT system will automatically process information into a special electronic file for each taxpayer.</p> <p>3. The frequency of transmitting the data shall be determined by a decision issued by the TAK General Director.</p>	<p>3. Provajderi telekomunikacije treba da budu ovlašćeni od PAK-a za pružanje usluga prenosa fiskalnih podataka sa FEO na sistem PAK-a, prema funkcionalnih i tehničkih zahteva određenih od PAK-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Integrisani Informativni Sistem PAK</p> <p>1. Sistem informativne tehnologije u PAK treba da primi fiskalne podatke i ostale prenete podatke na periodičan način sa fiskalnih memorija FEO svih poreskih obveznika povezani sa sistemom PAK-a.</p> <p>2. IT Sistem, informacije u jednom posebnom elektronskom fajlu će procesirati na automatski način za svakog poreskog obveznika.</p> <p>3. Učestalost prenosa podataka će se odrediti odlukom Generalnog Direktora PAK-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Njësia për Menaxhimin e Arkave Fiskale</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së do të themelojë Njësinë për Menaxhimin e Arkave dhe Sistemeve Fiskale (NjMAF) e cila ka për detyrë:</p> <p>1.1 Zhvillimin dhe zbatimin e procedurave</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Fiscal Cash Register Management Unit</p> <p>1. TAK Director General shall establish Fiscal Cash Register and Systems Management Unit (FCRMU) which is responsible for:</p> <p>1.1 Developing and implementing</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Jedinica za Upravljanje Fiskalnih Blagajni</p> <p>1. Generalni Direktor PAK-a će osnovati Jedinicu za Upravljanje Blagajni i Fiskalnih Sistema (JUFB) koja ima sledeće zadatke:</p> <p>1.1 Razvoj i primenu procedura testiranja i</p>

<p>të testimit dhe miratimit të PEF-ve dhe pajisjeve të tjera, duke përfshirë të gjitha modelet dhe llojet e PEF-ve që do të autorizohen për shfrytëzim në Republikën e Kosovës, bazuar në shqyrtimin e specifikacioneve të prodhuesit për të përcaktuar nëse i plotësojnë kërkesat teknike dhe funksionale të përcaktuara për PEF;</p> <p>1.2 Shqyrtimin e kërkesave të operatorëve të mundshëm ekonomik për shitje, instalim dhe mirëmbajtje të PEF-ve, për t'u siguruar që i plotësojnë kriteret e përcaktuara nga NjMAF;</p> <p>1.3 Testimin e modeleve të propozuara të PEF-ve, për t'u siguruar që i plotësojnë specifikacionet teknike dhe funksionale;</p> <p>1.4 Përcaktimin e rregullave në implementimin e obligimeve të sigurisë dhe mënyrave për mbikëqyrjen e teknikëve në lidhje me instalimin dhe riparimin e PEF-ve;</p> <p>1.5 Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së mund t'i caktojë Njesisë çdo funksion tjetër që ai e konsideron të nevojshëm për funksionimin e drejtë të sistemit të PEF-ve.</p> <p>2. Zhvillimin e procedurave për aplikim, autorizim për të shitur, instaluar dhe riparuar PEF, si dhe procedurat e brendshme dhe funksionimin e kësaj Njesisë do të përcaktohen me Përshkrimin e Detyrave të Punës si dhe në bazë të dokumenteve strategjike të ATK-së.</p>	<p>procedures for testing and approving FEDs and other equipment, including all FED models and types to be authorised for use in the Republic of Kosovo, based on review of the manufacturer's specifications to determine if they meet the technical and functional requirements defined for FED;</p> <p>1.2 Reviewing applications of potential economic operators for sales, installation and maintenance of FEDs, to secure that they meet the criteria set by FCRMU;</p> <p>1.3 Testing proposed FED models, to secure that they meet the technical and functional specifications;</p> <p>1.4 Determining the rules on the implementation of security obligations and means of supervising technicians when it comes to FED installation and repair;</p> <p>1.5 The TAK Director General may assign any other function to the Unit as he considers necessary for proper functioning of the FED system.</p> <p>2. Developing procedures for application, authorisation to sell, install and repair FEDs, as well as internal procedures and functioning of this Unit shall be determined by their job descriptions and based on TAK strategic documents.</p>	<p>odobravanja FEO i ostale opreme, uključujući sve modele i vrste FEO koja će se ovlastiti za upotrebu u Republici Kosovo, na osnovu razmatranja specifikacija proizvođača radi utvrđivanja da li ispunjavaju tehničke i funkcionalne zahteve određenih za FEO;</p> <p>1.2 Razmatranje zahteva mogućih ekonomskih operatera za prodaju, instaliranje i održavanje FEO, radi osiguranja da ispunjavaju kriterije određenih JUFB;</p> <p>1.3 Testiranje predloženih modela FEO, radi osiguranja da ispunjavaju tehničke i funkcionalne zahteve;</p> <p>1.4 Određivanje pravila za sprovođenje obaveza sigurnosti i načina za nadzor tehničara u vezi sa instaliranjem i popravkom FEO;</p> <p>1.5 Generalni Direktor PAK-a može da odredi Jedinici svaku drugu funkciju koju on smatra potrebnim za pravilno funkcionisanje FEO.</p> <p>2. Razvoj procedura za apliciranje, instaliranje i popravku FEO, kao i unutrašnje procedure i funkcionisanje ove Jedinice će se odrediti Opisom Radnih Zadataka kao i na osnovu strateških dokumenata PAK-a.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 13 Autorizimet për Operatorët e Licencuar</p> <p>Operatorët e Licencuar nga Komisioni përkatës sipas dispozitave të Udhëzimit Administrativ Nr. 12/2009, konsiderohen të jenë të autorizuar për zhvillimin e procesit të fiskalizimit të tatimpaguesve. Brenda periudhës që lidhet me kontrollin e rregullt të PEF-ve, këta operator duhet të përtërijnë autorizimin nga NjMAF.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Authorisations for Licensed Operators</p> <p>The Operators licensed by the concerned Committee under the provisions of Administrative Instruction no 12/2009 are deemed to be authorised to develop taxpayers' fiscalisation process. Within the period related to the regular FED control, the operator must renew authorisation from FCRMU.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Ovlašćenja za Licencirane Operatore</p> <p>Licencirani Operatori od dotične Komisije prema odredbama Administrativnog Uputstva Br. 12/2009, smatraju se da su ovlašćeni za razvoj procesa fiskalizacije poreskih obveznika. Unutar perioda koji se povezuje sa redovnom kontrolom FEO, ovi operatori treba da obnove ovlašćenje od JUFB.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Aplikimi për Operator dhe Pajisje</p> <p>1. Çdo prodhues, importues ose montues i PEF, mund të bëhet Operator i autorizuar i PEF, për një apo më shumë modele specifike në çdo kohë sipas kriterëve të publikuara nga Njësia për Menaxhimin e Arkave Fiskale (NjMAF).</p> <p>2. Kërkesa për të qenë operator i autorizuar, dorëzohet në çdo kohë, mirëpo shitja e pajisjeve fiskale mund të bëhet vetëm pas aprovimit nga NjMAF.</p> <p>3. Certifikimi i PEF-ve bëhet nga Institutet, Labororët apo Institucionet kompetente dhe të autorizuar për testimin dhe verifikimin e përmbushjes së kërkesave teknike dhe funksionale të përcaktuara me kërkesa të veçanta.</p> <p>4. Autorizimi i Instituteve, Laboratorëve apo</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Applications for Operator and Equipment</p> <p>1. Any FED manufacturer, importer or assembler may become FED authorised operator, for one or more specific models at any time according to the criteria published by the Fiscal Cash Management Register Unit (FCRMU).</p> <p>2. An application to become authorised operator is submitted at any time, but the sale of fiscal devices can be made only after the approval by FCRMU.</p> <p>3. Certification of FED shall be made by institutes, laboratories or institutions competent and authorised for testing and verification of compliance with technical and functional requirements laid down by special requirements.</p> <p>4. Authorization of Institutes, Laboratories or</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Apliciranje za Operatora i Opremu</p> <p>1. Svaki proizvođač, ili monter FEO, može da postane ovlašćeni Operator za FEO, za jedan ili više specifičnih modela u bilo koje vreme prema kriterijumima objavljenih od Jedinice za Upravljanje Fiskalnih Blagajni (JUFB).</p> <p>2. Zahtev da se postane ovlašćeni operator, dostavlja se blagovremeno, ali prodaja fiskalne opreme može da uradi samo nakon odobravanja od JUFB.</p> <p>3. Certifikacija FEO se obavlja od Institucija, Laboratorija ili nadležnih i ovlašćenih Institucija za testiranje i overavanje tehničkih i funkcionalnih zahteva koje su određene posebnim zahtevima.</p> <p>4. Ovlašćenje Institucija, Laboratorija ili</p>

<p>Institucioneve kompetente bëhet në bazë të kritereve të përcaktuara nga NjMAF.</p> <p>5. Instalimi dhe mirëmbajtja e PEF-ve, bëhet vetëm nga personeli i operatorit të autorizuar, që ka shitur PEF-ët.</p> <p>6. NjMAF është përgjegjës të kërkojë dhe të verifikoj çdo informatë dhe të dhënë, duke përfshirë: dëshminë e përvojës, solvencën, kredibilitetin, personelin teknik dhe të dhëna të ngjashme.</p> <p>7. NjMAF brenda 60 ditësh nga data e pranimit të kërkesave dhe informatave vendos për dhënien apo jo të autorizimit për operatorin ekonomik.</p> <p>8. NjMAF është përgjegjës të tërheqë dhe anulojë autorizimin e dhënë në rast se:</p> <p>8.1 përdoruesit ballafaqohen me probleme serioze;</p> <p>8.2 operatori ekonomik e ka shkelur ndonjë dispozitë të këtij apo ndonjë akti tjetër nënligjor të lëshuar lidhur me PEF-ët;</p> <p>8.3 operatori ekonomik nuk dorëzon deklaratat tatimore ose nuk kryen në kohë obligimet tatimore;</p> <p>8.4 në rast të ndryshimit të kushteve sipas të cilave është dhënë autorizimi.</p>	<p>competent institutions shall be made according to criteria set by FCRMU.</p> <p>5. Installation and maintenance of the FED shall be made only by authorized personnel of operator selling FEDs.</p> <p>6. FCRMU shall be responsible to seek and verify all information and data, including proven experience, solvency, credibility, technical personnel and similar data.</p> <p>7. FCRMU within 60 days from the date of receiving applications and information decides to grant an authorisation or not to the economic operator.</p> <p>8. FCRMU shall be responsible to withdraw and cancel the authorisation granted if:</p> <p>8.1 users are facing serious problems;</p> <p>8.2 The economic operator violated any provision of this or any other sub-legal act issued for FEDs;</p> <p>8.3 The economic operator does not submit tax declarations or does not timely settle tax obligations;</p> <p>8.4 conditions under which the authorisation is granted are changed.</p>	<p>kompetentnih Institucija se obavlja na osnovu kriterija određenih od JUFB.</p> <p>5. Instaliranje i održavanje FEO, se obavlja samo od osoblja ovlašćenog operatora, koji je prodao FEO.</p> <p>6. JUFB je odgovoran da zahteva i da overi svaku informaciju i podatak, uključujući: dokaz o iskustvu, solventnost, kredibilnost, tehničko osoblje i slični podaci.</p> <p>7. JUFB unutar 60 dana od datuma prijema zahteva i informacija odlučuje za davanje ili ne ovlašćenja za ekonomskog operatera.</p> <p>8. JUFB je odgovoran da povlači i anulira dato ovlašćenje u slučaju da:</p> <p>8.1 Korisnici se suočavaju ozbiljnim problemima;</p> <p>8.2 Ekonomski operator je prekršio neku odredbu ovog ili nekog drugog podzakonskog akta koji je usvojen vezano sa FEO;</p> <p>8.3 Ekonomski operator ne dostavlja poreske deklaracije ili ne obavlja na vreme ili ne izvršava na vreme poreske obaveze;</p> <p>8.4 U slučaju izmene uslova prema kojima je dato ovlašćenje.</p>
--	---	---

<p>9. Kundër vendimit të NJMAF-së mund të ushtrohet ankesë në gjykatën kompetente. Gjykata mund të kërkojë ndonjë mendim këshillues duke u bazuar në shqyrtimin e fakteve dhe njohurive për pajisjet elektronike fiskale nga një ekspert i pavarur i TI-së.</p> <p>10. Testet e kohëpaskohshme, sipas kërkesësë, nëpërmjet kontrollit për operim të duhur të pajisjeve mund të bëhen nga NjMAF, ose nga institucionet, laboratorët apo organizatat e caktuara të autorizuar prej kësaj Njësie, për t'u siguruar që pas aprovimit fillestar pajisjet elektronike fiskale dhe sistemet vazhdojnë të përmbushin kërkesat përkatëse dhe të veprojnë me besueshmëri edhe pas instalimit në pika të shitjes.</p> <p>11. ATK-ja ka të drejtën e rishikimit të çdo instalimi të PEF-ve të bërë nga çdo operator, për t'u siguruar se ajo punon në përputhje me kërkesat dhe specifikacionet e vendosura. Përveç kësaj, ATK-ja ka të drejtën të rishikojë regjistrimet e çdo operatori për t'u siguruar se ai i përmbush të gjitha kërkesat e vendosura në lidhje me autorizimin e tyre për të vepruar si shitës i PEF-ve.</p> <p>12. ATK-ja me aprovimin e Ministrit nxjerr akt nënligjor që përshkruan procedurat që duhet të ndiqen dhe dokumentet që duhet të dorëzohen kur të kërkohet autorizimi për të shitur dhe instaluar PEF-të. Në akt nënligjor, përveç kërkesave tjera që NjMAF mund t'i vendosë, duhet të kërkojë që:</p>	<p>9. An appeal against FCRMU's decision is filed in the competent court. The court may request an advisory opinion based on the review of the facts and expertise in fiscal electronic devices from an independent IT expert.</p> <p>10. The occasional tests, upon request, through checks for proper operation of the equipment can be carried out by FCRMU or institutions, laboratories, or other organisations authorised by this unit, to ensure that after the initial approval, fiscal electronic devices and systems continue to comply relevant requirements and operate reliably even after installation in point of sale.</p> <p>11. TAK shall be entitled to review any FED installation made by any operator to ensure that it works in accordance with the set forth requirements and specifications. In addition, TAK shall be entitled to review records of each operator to ensure that it meets all the requirements set regarding their authorisation to act as a FED vendor.</p> <p>12. TAK, under the approval of the Minister shall issue a sub-legal act describing the procedures to be followed and documents to be submitted when requesting authorisation to sell and install FEDs. In sub-legal acts, besides other requirements that FCRMU may decide upon, it shall require that:</p>	<p>9. Protiv odluke JUFB može da se podnese žalba u nadležnom sudu. Sud može da zahteva neko savetodavno mišljenje na osnovu razmatranja činjenica i znanja o fiskalnoj elektronskoj opremi od nekog nezavisnog stručnjaka za IT.</p> <p>10. Povremeni testovi, na osnovu zahteva, kroz kontrolu za prikladno operisanje opreme može da se uradi od JUFB, ili institucija, laboratorija ili određenih organizacija ovlašćenih od ove Jedinice, radi osiguranja da nakon početnog odobravanja elektronska fiskalna oprema i sistem nastavlja da ispunjavaju odgovarajuće zahteve i da deluju verodostojno i nakon instaliranja u prodajnim mesta.</p> <p>11. PAK ima pravo pregleda svake instalacije FEO od svakog operatora, radi obezbeđenja da rade u skladu sa uspostavljenim zahtevima i specifikacijama. Osim toga, PAK ima pravo pregleda registriranja svakog operatora radi obezbeđenja da ispunjava sve uspostavljene zahteve u vezi sa njihovim ovlašćenjem da deluje kao prodavac FEO.</p> <p>12. PAK uz odobrenje Ministra donosi podzakonski akt koji opisuje procedure koje treba da se prate i dokumenta koji treba da se dostave kada se zahteva ovlašćenje za prodaju i instaliranje FEO. Jedan podzakonski akt, osim ostalih zahteva da JUFB može da postavi, treba da zahteva da:</p>
--	---	---

<p>12.1 Operatori të garantojë punën me një garanci bankare, apo forma tjera të garantimit të pranueshëm. Operatori duhet të ofrojë dëshmipërblim, në rast se pajisja e shitur dhe e instaluar është gjetur se nuk plotëson specifikacionet teknike dhe funksionale, të përcaktuara në aktet në fuqi në kohën e instalimit;</p> <p>12.2 Për çdo mosrespektim të kushteve të parashtruara nga NjMAF gjatë kryerjes së aktiviteteve të veta në shitjen, instalimin dhe riparimin e PEF-ve, operatorët ekonomik do të jenë përgjegjës direkt dhe do t'i nënshtrohen përgjegjësiive ligjore të parapara me legjislacionin e aplikueshëm.</p> <p>12.3 Për nevoja të kontrollit nga ATK-ja, operatori përgatit një manual përdorimi për qasjen dhe nxjerrjen e informatave nga PEF.</p> <p>12.4 Operatori, duhet të sigurojë se telekomunikimi, ndërmjet pajisjes dhe sistemit informativ të ATK-së realizohet nëpërmjet një operatori të telekomunikimit të autorizuar nga ATK-ja;</p> <p>12.5 Operatori ekonomik i autorizuar lidhë marrëveshje me operatorin e autorizuar për telekomunikim e cila përmban, ndër të tjera, garancinë e duhur për mundësi të vazhdueshme telekomunikimi ndërmjet pajisjes së instaluar dhe sistemit informativ</p>	<p>12.1 The operator guarantees its performance through a bank guarantee or other acceptable forms of guarantee. The operator must provide an indemnity for purchasers in the event that the equipment sold and installed is found to not meet the technical and functional specifications determined by acts in force at the time of installation;</p> <p>12.2 For any breach of the conditions set forth by FCRMU when carrying out its activities of sale, installation and repair of the FED, economic operators shall be directly responsible and be subject to legal responsibilities foreseen by applicable legislation.</p> <p>12.3 The operator, for TAK audit needs, shall prepare a user guide on access and retrieval of information from the FED</p> <p>12.4 The operator must ensure that telecommunications between the device and TAK Information System is executed through a telecommunication operator authorised by TAK;</p> <p>12.5 The authorised economic operator enters into agreement with an authorised telecommunication provider which, inter alia, contains adequate guarantee for continued telecommunications capability between the device installed and</p>	<p>12.1 Operator garantuje rad bankarskom garancijom, ili drugim oblikom prihvatljivog garantiranja. Operator treba da pruži obeštećenje, u slučaju da prodata ili instalirana oprema je utvrđeno da ne ispunjava tehničke i funkcionalne specifikacije, određenih odredbama na snazi u vremenu instaliranja;</p> <p>12.2 Za svako nepoštovanje uslova predviđenih sa JUFB tokom izvršavanja svojih aktivnosti tokom prodaje, instaliranja i popravke FEO, ekonomski operatori će biti direktno odgovorni i podvrgavaće se pravnoj odgovornosti predviđena zakonodavstvom na snazi;</p> <p>12.3 Za kontrolne potrebe PAK-a, operator priprema jedan priručnik za pristup i i vađenje informacija sa FEO.</p> <p>12.4 Operator, treba da obezbedi da telekomunikacija, između opreme i informativnog sistema PAK-a se realizuje pomoću jednog operatora telekomunikacije ovlašćenog od PAK;</p> <p>12.5 Ovlašćeni ekonomski operator sklapa sporazum sa ovlašćenim operatorom iza telekomunikaciju koja sadrži, između ostalog, prikladnu garanciju za kontinuiranu mogućnost telekomunikacije kroz instaliranu opremu i informativnog sistema</p>
--	---	---

<p>në ATK, në rast se kompania e telekomunikimit pushon operimet e veta apo vendos të mos vazhdojë të ofrojë shërbime;</p> <p>12.6 Marrëveshja e operatorit të autorizuar me kompaninë telekomunikuese të autorizuar, duhet të parashikojë zëvendësimin apo riparimin e garantuar të pajisjeve të veta të komunikimit (modem dhe pajisje të ngjashme), brenda 48 orëve, pasi të jetë raportuar problemi;</p> <p>12.7 Marrëveshja e operatorit të autorizuar me operatorin telekomunikues të autorizuar, parasheh dëmshpërblimin dhe zëvendësimin në rast se pajisja komunikuese është konstatuar se nuk i plotëson specifikacionet teknike dhe funksionale në kohën kur është instaluar pajisja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Lëshimi i numrit unik të autorizimit</p> <p>Pas kalimit me sukses të të gjitha testeve për modelin specifik të pajisjes, NjMAF i jep operatorit një numër unik të mbrojtur të autorizimit. Ky autorizim, është dëshmi për blerësit se ai operator është i autorizuar për të shitur atë pajisje dhe se i plotëson të gjitha specifikimet dhe kushtet për shfrytëzim si PEF. NjMAF në bazë të rezultateve në testim duhet të nxjerrë vendim për certifikim të pajisjeve përkatëse brenda 15 ditësh pas aplikimit të operatorit të autorizuar për certifikim të pajisjes përkatëse.</p>	<p>Information System in TAK in the event the telecommunications company ceases its operations or decides to terminate offering the service;</p> <p>12.6 The authorised operator's agreement with the authorised telecommunications company provide for guaranteed replacement or repair of its communication device (modem and similar devices) within 48 hours after a problem with the device has been reported;</p> <p>12.7 The authorised operator's agreement with the authorised telecommunications provider foresees indemnity and substitution in the event that the communication device is found to not meet the technical and functional specifications at the time the device was installed.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Issuance of unique authorisation number</p> <p>Once a FED model has successfully passed all tests, the FCRMU shall issue and give to the operator a special protected authorisation unique number. This authorisation shall serve as evidence to customers that the operator is authorised to sell that model and that it meets all specifications and terms for use as a FED. FCRMU based on test results must issue a decision on the certification of respective devices within 15 days after the authorised operator applies for certification of the related device.</p>	<p>PAK-a, u slučaju da kompanija telekomunikacije prestaje sa svojim aktivnostima ili odluči da ne nastavi sa pružanjem usluga;</p> <p>12.6 Sporazum ovlašćenog operatora sa ovlašćenom kompanijom za telekomunikacijom, treba da predviđa zamenu ili garantovanu popravku svoje opreme komuniciranja (modem i slične opreme), unutar 48 časova, nakon što je problem izveštavan;</p> <p>12.7 Sporazum ovlašćenog operatora sa ovlašćenim operatorom telekomunikacije, predviđa obeštećenje i zamenu u slučaju da je utvrđeno oprema ne ispunjava tehničke i funkcionalne specifikacije, u vremenu kada je instalirana oprema;</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Izdavanje jedinstvenog broja ovlašćenja</p> <p>Nakon uspešnog polaganja svih testova za specifični model opreme, JUFB daje operatoru zaštićeni jedinstveni broj ovlašćenja. Ovo ovlašćenje je dokaz za kupce da taj operator je ovlašćen za prodaju te opreme i da ispunjava sve specifikacije i uslove za korišćenje kao jedan FEO. JUFB na osnovu rezultata sa testiranja treba da donosi jednu odluku o certifikaciji dotične opreme unutar 15 dana nakon apliciranja ovlašćenog operatora za certifikaciju dotične opreme.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 16 Mirëmbajtja e të dhënave lidhur me operatorët e autorizuar, PEF-ët e instaluar dhe shfrytëzuesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Maintenance of Data regarding Authorised Operator, installed FEDs and Users</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Održavanje podataka u vezi sa ovlašćenim operatorima, instalirane FEO i korisnike</p>
<p>1. ATK-ja mban evidencë elektronike të të dhënave, për të gjithë PEF-ët e instaluar, në të cilin përfshihen:</p> <p>1.1 identifikimi i pajisjes së instaluar, lloji i pajisjes PEF, numri serik, prodhuesi dhe modeli i PEF;</p> <p>1.2 data kur është instaluar pajisja dhe kur është aprovuar nga ATK-ja;</p> <p>1.3 emri, adresa dhe numri fiskal i shfrytëzuesit;</p> <p>1.4 vendi ku është instaluar pajisja;</p> <p>1.5 emrin e operatorit të autorizuar, adresën e tij, numrin fiskal dhe numrin e TVSH-së të personit të autorizuar;</p> <p>1.6 numrin e autorizimit të lëshuar për operatorin, për llojin e caktuar të PEF-it;</p> <p>1.7 të dhënat për personat e autorizuar nga operatori që shesin dhe instalojnë PEF;</p> <p>1.8 personat e autorizuar për të riparuar PEF-ët, ku përfshihet lloji i PEF-it që personi është i autorizuar të riparojë, emrin</p>	<p>1. An electronic inventory shall be kept by TAK for all installed FEDs which include:</p> <p>1.1 identification of the device installed – type of FED device, serial number, manufacturer and FED model;</p> <p>1.2 date the device was installed and approved by TAK;</p> <p>1.3 name address, and Fiscal Number of the user;</p> <p>1.4 location where the device is installed;</p> <p>1.5 name of authorised operator, his address, fiscal number and VAT number of the authorised person;</p> <p>1.6 authorisation number issued for the operator for particular type of FED;</p> <p>1.7 data on authorised persons selling and installing FED;</p> <p>1.8 persons authorised to repair FEDs including the type of FED which the person is authorised to repair, his name and</p>	<p>1. PAK održava elektronsku evidenciju podataka, za sve instalirane FEO, na kojima se uključuju:</p> <p>1.1 Identifikacija instalirane opreme, vrstu opreme FEO, serijski broj, proizvođač i model FEO;</p> <p>1.2 Datum kada je instalirana oprema u kada je odobren od PAK-a;</p> <p>1.3 ime, adresa i fiskalni broj korisnika;</p> <p>1.4 mesto gde je instalirana oprema;</p> <p>1.5 ime ovlašćenog operatora, njegovu adresu, fiskalni broj i broj PDV-a ovlašćenog lica;</p> <p>1.6 broj ovlašćenja izdatog od operatora, za određenu vrstu FEO;</p> <p>1.7 podaci za ovlašćena lica od operatora da prodaju i instaliraju FEO;</p> <p>1.8 ovlašćena lica za popravku FEO, gde se uključuje vrsta FEO da je lice ovlašćeno da popravi, njegovo ime i adresu,</p>

<p>dhe adresën e tij, numrin identifikues të kartelës, numrin personal identifikues dhe datën e skadimit të autorizimit;</p> <p>1.9 numrin e autorizimit të lëshuar për secilin PEF specifik.</p> <p>2. ATK-ja, mirëmban dhe freskon bazën e të dhënave për evidencën elektronike.</p>	<p>address, ID card number, personal ID number, and the expiration date of the authorisation;</p> <p>1.9 authorisation number issued for each specific FED;</p> <p>2. TAK shall maintain and update the database on the electronic inventory.</p>	<p>identifikacioni broj kartice, lični identifikacioni broj i datum prestanka važenja ovlašćenja;</p> <p>1.9 broj ovlašćenja izdatog za svaki specifični FEO.</p> <p>2. PAK održava i osvežava bazu podataka za elektronsku evidenciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Teknikët e autorizuar</p> <p>1. Operatori i autorizuar, emëron teknikët që instalojnë dhe riparojnë PEF-ët, për të cilat është i autorizuar të shesë. Instalimi i PEF-it të autorizuar duhet të bëhet vetëm nga tekniku i caktuar. Operatori i autorizuar mund të kontraktojë persona të tretë që nuk janë të punësuar tek ai për të riparuar PEF-ët. Megjithatë, kjo nuk i heq operatorit përgjegjësinë për të siguruar se riparimi është bërë në mënyrë korrekte dhe në përputhje me procedurat e përcaktuara.</p> <p>2. Operatori i autorizuar, dorëzon në NjMAF, emrat, adresat dhe numrat identifikues personal të teknikëve, përpara se ata të jenë autorizuar për instalimin dhe riparimin e PEF-ve. Operatori i autorizuar duhet të përfshijë të gjitha të dhënat e nevojshme të kompanisë dhe personale (përfshirë këtu edhe kualifikimin teknik) dhe dokument identifikimi me fotografi.</p> <p>3. NjMAF shqyrton të dhënat e dorëzuara, nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Authorised Technicians</p> <p>1. An authorised operator appoints technicians who install and repair FEDs for which is licensed to sell. Installation of authorised FEDs must be done by the designated technician. The authorised operator may contact third persons who are not employees to repair FEDs. However, this shall not absolve the operator from the responsibility of ensuring that repairs are done correctly and in accordance with defined procedures.</p> <p>2. The authorised operator must submit the names, addresses, and personal identification numbers of technicians to the FCRMU before they are authorised to install or repair FEDs. The authorised operator must include all necessary company and personal data (including technical qualifications) and a photo Identification Document</p> <p>3. FCRMU shall review the data submitted by</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Ovlašćeni tehničari</p> <p>1. Ovlašćeni operator, imenuje tehničare da instaliraju i poprave FEO, za koje je ovlašćen da prodaje. Instaliranje ovlašćenog FEO treba da se izvrši samo od određenog tehničara. Ovlašćeni operator može da ugovori treća lica koji nisu zaposleni kod njega da poprave FEO. Ipak, to ne oslobađa operatora od odgovornosti za osiguranje da popravka je izvršena na korektan način i u skladu sa određenim procedurama.</p> <p>2. Ovlašćeni operator, dostavlja pri JUFB, imena, adrese i lične identifikacione brojeve tehničara, pre nego se one ovlaste za instaliranje i popravku FEO. Ovlašćeni operator treba da uključi sve potrebne podatke kompanije i lične podatke (uključujući i tehničku kvalifikaciju) i dokument identifikacije sa fotografijom.</p> <p>3. JUFB razmatra dostavljene podatke od</p>

<p>operatori i autorizuar, si dhe mund të kërkojë sqarime të nevojshme, para lëshimit ose refuzimit të autorizimit, për teknikët që do të instalojnë ose riparojnë PEF-ët.</p>	<p>the authorised operator and may require necessary explanations prior to issuing, or rejecting the authorisation for technicians to install or repair FEDs.</p>	<p>Ovlašćenog operatora, kao i može da zahteva potrebna objašnjenja, pre izdavanja ili odbijanja ovlašćenja, za tehničare da instaliraju ili poprave FEO.</p>
<p>4. Pas aprovimit të teknikut, NjMAF do të kërkojë nga njësia përgjegjëse brenda ATK-së, që të sigurojë kartelë identifikuese me fotografi e cila identifikon këtë individ, si teknik për instalim dhe riparim. Tekniku, pajiset me numrin unik identifikues i cili do të krahasohet me numrin identifikues personal të atij/asaj në bazën e të dhënave të mbajtur nga ATK-ja, përshkruar në këtë Udhëzim Administrativ.</p>	<p>4. Upon approving the technician, the FCRMU will request TAK to provide a picture identification card identifying the individual as a technician for installation and repair. The technician will be equipped with a unique identification number that will be cross-referenced to his/her personal identification number in the data base maintained by TAK described in this Administrative Instruction.</p>	<p>4. Nakon odobravanja tehničara, JUFB će zahtevati od odgovorne jedinice unutar PAK-a, da obezbedi identifikacionu karticu sa fotografijom koja ga identifikuje kao pojedinca, kao tehničari za instaliranje i popravku. Tehničar se opremi jedinstvenim identifikacionim brojem koji će se uporediti sa njegovim/njenim ličnim identifikacionim brojem na bazi podataka održanim od PAK, opisan ovim Administrativnim Uputstvom.</p>
<p>5. Kartela Identifikuese përmban:</p> <p>5.1 Emrin dhe mbiemrin e teknikut;</p> <p>5.2 Numrin unik identifikues;</p> <p>5.3 Datat deri kur kartela identifikuese është e vlefshme.</p>	<p>5. The identification card must contain:</p> <p>5.1 Technician's name and surname;</p> <p>5.2 Unique identification number;</p> <p>5.3 Identification Card validity date.</p>	<p>5. Identifikaciona kartica sadrži:</p> <p>5.1 Ime i prezime tehničara;</p> <p>5.2 Jedinstveni identifikacioni broj;</p> <p>5.3 Datume dokle identifikaciona kartica je važeća.</p>
<p>6. Deklaratën se individi është i autorizuar dhe i certifikuar për të instaluar dhe riparuar PEF-in e caktuar;</p>	<p>6. A statement that the individual is authorised and licensed to install and repair designated FEDs;</p>	<p>6. Izjavu da je pojedinac ovlašćen i certifikovan za instaliranje i popravku određenog FEO;</p>
<p>7. Listën e llojeve të PEF-ve, të cilat tekniku është i autorizuar t'i instalojë apo riparojë;</p>	<p>7. List of FED types which the individual is authorised to install or repair;</p>	<p>7. Spisak vrsta FEO, za koje je tehničare ovlašćen da instalira i popravi;</p>
<p>8. NjMAF, mund të autorizojë edhe teknikë të tjerë për të riparuar PEF-in. Personi, që kërkon të autorizohet si teknik për riparim, dorëzon kërkesë në NjMAF, përpara se të bëjë ndonjë</p>	<p>8. FCRMU may authorize other technicians to repair FEDs. The person requesting to be authorised as a repair technician must submit an application to FCRMU, before making any</p>	<p>8. JUFB, može da ovlasti i druge tehničare za FEO. Lice koje traži da se ovlasti kao tehničar za popravku dostavlja zahtev pri JUFB, pre nego preduzme neku popravku FEO. Zahtev za</p>

<p>riparim të PEF-it. Kërkesa për autorizim përfshin: emrin, adresën, numrin identifikues personal, historinë e punësimit, përvojën teknike dhe një dokument identifikimi me fotografi. Bashkëngjitur me kërkesën, dorëzon certifikatën nga operatori i autorizuar se teknikisht është i aftë për të riparuar PEF-in, kopje të diplomave apo certifikatave për trajnim teknik e njohuri për PEF.</p>	<p>repair to FED. The application for authorisation must include: name, address, personal identification number, employment history, technical experience and a photo identification document. Attached to the application, he must submit a certificate from the authorised operator being technically capable to repair FEDs, copies of diplomas or certificates for technical training and knowledge for FEDs.</p>	<p>ovlašćenje uključuje: ime, adresu, lični identifikacioni broj, istorijat zapošljavanja, tehničko iskustvo i identifikacioni dokument sa fotografijom. Priloženim uz zahtev dostavlja certifikat od ovlašćenog operatora da je tehnički je sposoban da popravi FEO, kopije diploma ili certifikata za tehničku obuku za tehničku obuku i znanje iz FEO.</p>
<p>9. NjMAF, shqyrton kërkesën dhe merr vendim. Në rast të refuzimit të kërkesës, bëhet njoftimi me shkrim për arsyet e refuzimit. Kërkesat refuzohen, vetëm nëse dokumentacioni nuk është i plotë, apo kërkuesi nuk plotëson kushtet për të qenë teknik i autorizuar për riparim. Nëse aprovohet kërkesa e aplikantit si teknik për riparim, NjMAF, zbaton procedurat e paragrafit 4 të këtij neni.</p>	<p>9. FCRMU shall review the application and make a decision. In case of rejection, a notice in writing with the reasons for the rejection shall be provided. Applications shall be rejected only if the documentation is incomplete, or the applicant is not eligible to be an authorised repair technician. If the applicant's request for a repair technician is approved, FCRMU shall follow the procedures in paragraph 4 of this Article.</p>	<p>9. JUFB, razmatra zahtev i donosi odluku. U slučaju odbijanja zahteva, pismeno se obaveštava o razlozima odbijanja. Zahtevi se odbijaju samo ako dokumentacija nije potpuna, ili podnosilac zahteva ne ispunjava uslove da bude ovlašćeni tehničar za popravku. Ukoliko se odobri zahtev aplikanta kao tehničara za popravku, JUFB primenjuje procedure stava 4 ovog člana.</p>
<p>10. Vlefshmëria e autorizimit për teknikët për instalim dhe riparim do të jetë 3 vite pas së cilës periudhë duhet të aplikojë për vazhdim të autorizimit. Teknikët e riparimit dhe instalimit, i dorëzojnë NjMAF-së një kërkesë për ripërtëritje, së paku 45 ditë para skadimit të autorizimit ekzistues. Kërkesa për ripërtëritje, përfshin të dhënat dhe certifikatat e kërkuara sipas kushteve në fuqi në kohën e ri aplikimit. Vazhdimi i autorizimit do të aprovohet nga NjMAF, përveç nëse ka dëshmi se tekniku ka ndonjë pengesë teknike apo ligjore për instalim dhe riparim të PEF-ve.</p>	<p>10. The validity of the authorisation for installation and repair technicians shall be 3 years after which period they should apply for extending the authorisation. Installation and repair technicians must submit an application for renewal to the FCRMU at least 45 days before the current authorisation expires. The application for renewal must include the same data and certifications required of first-time applicants. Renewals will be approved by the FCRMU, unless there is evidence that the technician is technically or legally unfit to be authorised to install or repair FEDs.</p>	<p>10. Validnost ovlašćenja za tehničare za instaliranje i popravku će biti 3 godine, nakon kojeg perioda treba da aplicira za nastavak ovlašćenja. Tehničari popravke i instaliranja dostavljaju pri JUFB jedan zahtev za obnavljanje, najmanje 45 dana pre prestanka važenja postojećeg ovlašćenja. Zahtev za obnovu će se odobriti od strane JUFB, osim ukoliko ima dokaza da tehničar ima neku fizičku ili pravnu smetnju za instaliranje i popravku FEO.</p>

<p>11. Nëse një teknik i autorizuar për riparim dhe instalim, ndërpre në aktivitetin për çfarë është i autorizuar, përpara skadimit të autorizimit, operatori ekonomik njofton ATK-në (revokon autorizimin dhe kthen kartelën identifikuese) brenda 30 ditësh pas ndërprerjes së aktivitetit.</p>	<p>11. If an authorised installation and repair technician terminates the activity for what he is authorised for, before the expiration of authorisation, the economic operator shall notify the TAK (revokes the authorisation and returns the identification card) within 30 days after the activity is terminated.</p>	<p>11. Ukoliko neki ovlašćeni tehničar za popravku i instaliranje, prekida aktivnost za šta je ovlašćen, pre prestanka važenja ovlašćenja, ekonomski operator obaveštava PAK (odustaje od ovlašćenja i vraća identifikacionu karticu) unutar 30 dana nakon prestanka sa aktivnošću.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Siguria e qasjes në brendi të PEF-it</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Secured Access to the Inside of the FED</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Sigurnost pristupa unutar FEO</p>
<p>1. Siguria e qasjes në brendi të PEF-it, mbrohet me një dado (bulon) të veçantë, e cila lidh pjesën e sipërme të PEF-it me pjesën e poshtme. Kjo dado është vënë në pjesën e dukshme të kapakut të shtëpizës së PEF-it në mënyrë që, ndërhyrja brenda PEF-it, të jetë e pamundur pa heqjen e dados (bulonit) mbrojtëse.</p> <p>2. Vula e sigurisë - pllomba, shfrytëzohet për të vulosur dadon (bulonin) e cila nuk lejon gërvishtjen dhe është bërë në atë mënyrë që bënë të pamundur heqjen pa e dëmtuar atë.</p> <p>3. Nëse një teknik apo operator i autorizuar zbulon se vula e pllombës është dëmtuar në PEF, tekniku duhet të lajmërojë urgjentisht rastin tek njësia përkatëse në ATK. Tekniku, nuk bënë asnjë ndërhyrje deri sa nuk autorizohet nga ATK-ja.</p> <p>4. Nëse i punësuari i ATK-së, identifikon një vulë të dëmtuar, lajmëron menjëherë zyrtarin përgjegjës në ATK që të nxjerr nga funksioni</p>	<p>1. The security of access to the inside of the FED must be protected by a special screw connecting the upper part of the FED with the lower part. This screw is fitted in a visible part of the cover of the FED so that access to the inside of the FED is impossible without the removal of the protective screw.</p> <p>2. A lead security seal must be used for sealing the screw which does not tolerate scrapings and it is made in such a manner that is impossible to remove without damaging it.</p> <p>3. If an authorised technician or operator discovers that a lead seal on a FED has been broken, the technician shall urgently inform the designated unit within TAK for the case. The technician must not make any intervention until authorised to do so by the TAK.</p> <p>4. If a TAK employee discovers that a seal is broken, the employee must immediately contact the designated TAK employee and</p>	<p>1. Sigurnost pristupa unutar FEO zaštićuje se posebnim zavrtnjem, koja povezuje gornji deo FEO sa donjim delom. Ovaj zavrtnaj je stavljen na vidno mesto kapaka kućice FEO na način da upad unutar FEO da bude nemoguće bez otklanjanja zaštitnog zavrtnja.</p> <p>2. Pečat sigurnosti-plomba, koristi se za pečatiranje zavrtnja, koja ne dozvoljava ogrebanje i urađeno je na taj način da čini nemogućim njeno otklanjanje bez oštećivanja.</p> <p>3. Ukoliko neki ovlašćeni tehničar ili operator ovlašćen otkrije da pečat plombe je oštećen u FEO, tehničar treba hitno da javi slučaj kod dotične jedinice pri PAK. Tehničar ne preuzima ništa dok se ne ovlasti od PAK-a.</p> <p>4. Ukoliko zaposleni kod PAK-a, identifikuje oštećeni pečat, odmah to javlja odgovornom službeniku PAK-a da stavlja van funkcije FEO</p>

<p>PEF-in nga furnizimi i rrymës dhe të mos përdoret deri sa të jetë ekzaminuar dhe përcaktuar se funksionon normalisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Teknikët e autorizuar - kodi kontrollues i qasjes</p> <p>1. Hapja dhe ri-pllombimi i një PEF-i, bëhet vetëm nga tekniku i autorizuar nga NJMAF në pajtim me nenin 16 të këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Tekniku i autorizuar aplikon konfigurime përkatëse me një program softuerik të PEF-it, duke përdorur një algoritëm të veçantë, kod qasjeje dhe fjalëkalim.</p>	<p>disconnect the FED from the power supply so that it cannot be used until it has been examined and determined to be functioning properly.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Authorised technicians – Access control code</p> <p>1. Opening and re-sealing of an FED can be carried out only by a technician authorised by the FCRMU in accordance with Article 16 of this Instruction.</p> <p>2. The authorised technician applies respective configurations through the FED special software memory using a special algorithm, access code, password.</p>	<p>od snabdevanja strujom i da se koristi dok se ne ispita i ustanovi da normalno funkcioniše.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Ovlašćeni tehničari –kontrolni kod pristupa</p> <p>1. Otvaranje i ponovno plombiranje jednog FEO, se obavlja samo od ovlašćenog tehničara od JUFBA-a u skladu sa članom 16 ovog Uputstva.</p> <p>2. Ovlašćeni tehničar primenjuje prikladne konfiguracije programom softvera FEO, koristeći poseban algoritam, kod za pristup i lozinku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Ditari i instalimit, riparimit, mirëmbajtjes dhe servisimit</p> <p>1. Çdo PEF, duhet të shoqërohet me ditar të instalimit, riparimit, mirëmbajtjes dhe servisimit, të dhënë nga ofruesi i shërbimeve të tij.</p> <p>2. Pronari i PEF-it, detyrohet të mbajë ditarin dhe t’ia paraqesë atë në çdo rast sipas kërkesës nga ATK.</p> <p>3. Para instalimit të PEF-it operatori i autorizuar, duhet të informojë ATK-në për blerësin e PEF-it, numrin fiskal të blerësit,</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Installation, Repairing, Maintenance and Service Journal</p> <p>1. Every FED must be accompanied by an “Installation, Repairing, Maintenance and Service Journal”, given by its service provider.</p> <p>2. The owner of the FED has the obligation to keep the journal and present it in any case to TAK.</p> <p>3. Prior to installation of a FED, the authorised operator must inform TAK of the FED purchaser, the fiscal number of the purchaser,</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Dnevnik instaliranja, popravke, održavanje i servisiranja</p> <p>1. Svaki FEO, treba da se pridružuje dnevnikom instaliranja, popravke, održavanja i servisiranja, data od provajdera njegovih usluga.</p> <p>2. Vlasnik FEO, obavezuje se da održi dnevnik i da ga predstavlja u svakom slučaju prema zahtevu od PAK-a.</p> <p>3. Pre instaliranja FEO Ovlašćeni operator treba da informiše PAK za kupca FEO, fiskalni broj kupca, serijski broj FEO koji će se</p>

<p>numrin serik të PEF-it që do të instalohet, llojin e PEF-it dhe datën e pritur të instalimit.</p> <p>4. Gjatë instalimit, tekniku zhvillon testin e komunikimit për të siguruar se është në gjendje të vendos lidhjen komunikuese të TT-së me sistemin informativ të ATK-së.</p> <p>5. Pas instalimit të PEF-it operatori i autorizuar, raporton në ATK për PEF-in e instaluar duke përfshirë të dhënat e faturës së shitjes, funksionalitetin e pajisjes, si dhe datën e instalimit.</p> <p>6. Pas riparimit të PEF-it, që ka pasur defekt, tekniku i riparimit i dorëzon ATK-së raportin që përshkruan defektin, datën dhe kohën kur ka ndodhur defekti dhe datën dhe kohën kur PEF-i është kthyer në punë.</p> <p>7. Secili PEF i shitur dhe instaluar duhet t'i nënshtrohet një kontrolli të rregullt teknik në baza të rregullta çdo 24 muaj. Raporti i kontrollit të rregullt dhe çfarëdo kontrolli tjetër duhet t'i dërgohet ATK-së, në formën elektronike, brenda 5 ditëve, pas kontrollit të kryer. Për pajisjet e tatimpaguesve të fiskalizuar, periudha 24 mujore aplikohet pas kontrollit të parë, pas hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>8. Pas instalimit, riparimit të defektit ose mirëmbajtjes së rregullt, tekniku i autorizuar plotëson detajet e defektit në ditar dhe do të regjistrojë informatat siç janë të përshkruara në</p>	<p>the serial number of the FED to be installed, the type of FED to be installed, and the expected date of installation.</p> <p>4. During installation, the technician must conduct a communication test to ensure that it is capable of establishing a connection line between TT and TAK Information system.</p> <p>5. After installation, the authorised operator reports to TAK for FED installed including sales invoice data, device functionality, and the date of installation.</p> <p>6. After repairing a malfunctioned FED, the repair technician must submit a report to TAK describing the malfunction, the date and time the malfunction occurred, and the date and time the FED was placed back in service.</p> <p>7. Each FED sold and installed must be subject to regular technical inspection on regular basis every 24 months. Regular control report and any other control should be sent to TAK, in electronic form, within 5 days after examination is performed. For equipment of fiscalised taxpayers, the period of 24 months is applied after the first control upon entry into force of this Administrative Instruction.</p> <p>8. After the installation, the repair of a malfunction, or annual maintenance, the authorized technician must fill in the details of the malfunction in the journal and must write</p>	<p>instalirati, vrstu FEO i očekivani datum instaliranja.</p> <p>4. Tokom instaliranja, tehničar obavlja test komuniciranja radi osiguranja da je u stanju da uspostavlja vezu komunikacije PT sa informativnim sistemom PAK-a.</p> <p>5. Nakon instaliranja FEO Ovlašćeni operator, izveštava pri PAK za instalirani FEO uključujući podatke računa prodaje, funkcionalnost opreme, kao i datum instaliranja.</p> <p>6. Nakon popravke FEO koji je imao kvar, tehničar popravke dostavlja pri PAK izveštaj koji opisuje kvar, datum i vreme kada je nastao kvar i datum i vreme kada je FEO vraćena u upotrebi.</p> <p>7. Svaki prodati i instalirani FEO treba da se podvrgava redovnoj tehničkoj kontroli na redovnim osnovama svakih 24 meseci. Izveštaj redovne kontrole i bilo koja kontrola treba da se pošalje PAK-u, u elektronskoj formi, unutar 5 dana nakon izvršene kontrole. Za opremu fiskaliziranih poreskih obveznika, period od 24 meseci se primenjuje nakon prve kontrole, nakon stupanja na snazi ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>8. Nakon instaliranja, popravke kvara ili redovnog održavanja, ovlašćeni tehničar ispunjava kvar u dnevniku i registriraće informacije kao što su opisane u</p>
---	--	---

<p>kartelën identifikuese, së bashku me të dhënat dhe kohën e fillimit dhe përfundimit të procesit të instalimit dhe riparimit.</p> <p>9. Përpara largimit nga objekti pas një riparimi, instalimi, apo mirëmbajtje, tekniku duhet të verifikojë se PEF-i është funksional.</p> <p>10. ATK-ja ka të drejtën të rishikojë çdo riparim apo mirëmbajtje të PEF-it, të bërë nga tekniku i autorizuar, për të siguruar se riparimet dhe mirëmbajtja janë bërë në përputhje me kërkesat dhe kushtet e vendosura. Përveç kësaj, ATK-ja ka të drejtën të rishikojë regjistrimet e çdo riparimi apo mirëmbajtjeje të dhënë, për të siguruar se ofruesi i mirëmbajtjes apo riparimit i përmbushë të gjitha kërkesat e vendosura në lidhje me autorizimin e tyre për të vepruar si një teknik riparues i PEF-ve.</p>	<p>down information as they are displayed on identification card together with the date and the time of beginning and termination of the installation or repairing process.</p> <p>9. Before leaving the premises following a repair, installation, or maintenance, the technician must verify that the FED is operating properly.</p> <p>10. TAK shall have the right to review any FED repair or maintenance made by any authorised technician to ensure that repairs and maintenance are made in accordance with set forth requirements and specifications. In addition, the TAK shall have the right to review records of any repair or maintenance provided to ensure that the maintenance or repair provider is complying with all requirements set forth regarding their authorisation to act as a FEDs repair technician.</p>	<p>identifikacionoj kartici, zajedno sa podacima i vremenom početka i završetka procesa instaliranja i popravke.</p> <p>9. Pre odlaska od objekta nakon popravke, instaliranja ili održavanja, tehničar treba da overava da je FEO funkcionalan.</p> <p>10. PAK ima pravo da pregleda svaku popravku ili održavanje FEO, izvršenu od ovlašćenog tehničara, radi osiguranja da popravke i održavanje su izvršene u skladu sa zahtevima i postavljenih uslova. Osim toga, PAK ima pravo da pregleda registriranja svake popravke ili održavanja, radi osiguranja da provajder održavanja ili popravke ispunjava sve uspostavljene zahteve u vezi sa njihovim ovlašćenjem za delovanje kao tehničar za popravke FEO.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Shfrytëzimi i kuponit tatimor</p> <p>Në rast të prishjes së përkohshme të PEF-it, shfrytëzuesi është i detyruar të lëshojë një kupon të shkruar tatimor për çdo shitje të bërë. Nga ATK, do të fiskalizohet blloku tatimor, i cili përmban numrat serik. Për të gjitha faturat e lëshuara të shitjes si rezultat i prishjes së PEF-it bëhet një raport me shkrim. Pas riparimit të PEF-it, përdoruesi, menjëherë e kthen atë në punë. Detajet lidhur me kuponin tatimor</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Use of Tax Vouchers</p> <p>In case of a temporary FED malfunction, user is obliged to issue a written tax voucher for each sale made. A tax note book will be fiscalised by TAK which will contain serial numbers. A manual record will be made of all sales invoices issued as a result of FED malfunction. After the repair of FEDs, the user must immediately place it back in service. Further details regarding tax vouchers will be</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Korišćenje poreskog kupona</p> <p>U slučaju privremenog kvara FEO, korisnik je obavezan da izdaje jedan pisani poreski kupon za svaku prodaju. Od PAK-a će se fiskalizirati poreski blok, koji sadrži serijske brojeve. Za sve izdate račune prodavca kao rezultat kvara FEO pravi se pisani izveštaj. Nakon popravke FEO, korisnik ga odmah vraća na posao. Detalji u vezi sa poreskim kuponom se određuju od PAK-a.</p>

<p>përcaktohen nga ATK-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Regjimi i leximit (raporti X)</p> <p>Çdo Sistem i PEF-ve duhet të lejojë leximin dhe printimin e të dhënave të regjistruara në memorien fiskale nëpërmes tastierës për një mori të raporteve statistikore, të cilat janë vetëm për qëllime statistikore, e jo për qëllime tatimore. Kushtet për regjimin e leximit përcaktohen nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së.</p>	<p>determined by TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Reading Mode (report X)</p> <p>Every FED System must allow reading and printing out of the data registered in the fiscal memory through the keyboard for a variety of statistical reports, for statistical purposes only, not for tax purposes. The specifications for the Reading Regime shall be determined by the TAK General Director.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Režim očitavanja (izveštaj X)</p> <p>Svaki Sistem FEO treba da dozvoli čitanje i printiranje podataka registriranih na fiskalnoj memoriji kroz tastaturu za niz statističkih podataka, koje su samo za statističke ciljeve, a nemaju poreske ciljeve. Uslovi za režim očitavanja se određuju od Generalnog Direktora PAK-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Regjimi i mbylljes (raporti Z)</p> <p>1. Çdo sistem i PEF-ve përmban kushtet e përcaktuara sipas specifikave funksionale dhe teknike të përcaktuar nga ATK-ja, si vijon:</p> <p>1.1 përgatitjen e mbylljes fiskale të qarkullimit ditor, printimin e raportit tatimor ditor dhe të dhënat të cilat duhet të transmetohen në ATK;</p> <p>1.2 mundësinë e leximit të përmbajtjes së memories fiskale nëpërmes raporteve periodike tatimore në pajtueshmëri me specifikacionet e publikuara;</p> <p>1.3 sigurimin e kushteve për kryerjen e verifikimit, për çdo raport tatimor ditor për qëllime të kontrollit të saktësisë së</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 The Closure Mode (Report Z)</p> <p>1. Each FED System must comply with terms determined as per functional and technical specifications specified by the TAK General Director as follows:</p> <p>1.1 Preparing the fiscal closure of the daily turnover, printing out of the Daily Tax Report, and the data which must be transmitted to the TAK;</p> <p>1.2 Allow the reading of the content of the fiscal memory through periodical tax reports in conformity with published specifications;</p> <p>1.3 securing conditions for performing verifications with respect of each daily tax report for the purposes of the control of</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Režim zatvaranja (izveštaj Z)</p> <p>1. Svaki sistem FEO sadrži uslove određene prema funkcionalnim i tehničkim specifikacijama određenim od PAK-a, kao u nastavku:</p> <p>1.1 Priprema fiskalnog zatvaranja dnevnog prometa, štampanje dnevnog poreskog izveštaja i podaci koji se treba preneti u PAK;</p> <p>1.2 mogućnost očitavanja sadržaja fiskalne memorije kroz periodične poreske izveštaje u skladu sa objavljenim specifikacijama;</p> <p>1.3 osiguranje uslova za obavljanje overavanja, za svaki dnevni poreski izveštaj za kontrolne ciljeve tačnosti funkcionisanja</p>

<p>funksionimit të memories fiskale;</p> <p>1.4 ofrimin e raporteve ditore dhe raporte tjera periodike tatimore që karakterizohen me titullin e raportit të shoqëruar me shenjë Z, si dhe të përmbajë në fund të kuponit (ne bold) logon fiskale dhe emërtimin “RAPORTI TATIMOR”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Moduli i Programimit (P)</p> <p>1. Secili Sistem i PEF-it, përmban përveç tjerash:</p> <p>1.1 mundësinë e regjistrimit në memorien fiskale të të dhënave të tatimpaguesit, të cilat duhet të paraqiten në kuponin tatimor;</p> <p>1.2 mundësinë e programimit së paku të pesë (5) normave tatimore. Normat tatimore, janë të shkruara në memorien fiskale. Kjo lejohet në momentin e instalimit ose pas mbylljes së raportit tatimor ditor dhe transmetimit të të dhënave Z në ATK. Duhet të ekzistojë mundësia për të paraqitur normat e ndryshme tatimore me shkronjat prej “A” deri “E”. Shkronja “A” nënkupton normën tatimore të përjashtuar, ndërsa shkronjat “B” deri në “E” format e ndryshme të normave tatimore të parapara me ligj. Ndryshimi i normës tatimore, ndodh vetëm pasi që raporti tatimor ditor të finalizohet dhe të dhënat përkatëse të jenë transmetuar në memorien fiskale relevante.</p>	<p>accurate functioning of the fiscal memory;</p> <p>1.4 generate daily and other periodical tax reports characterised by the title of the report associated with the sign (Z) and must contain at the end of the receipt (in bold) the fiscal logo and denomination “TAX REPORT”</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Programming Mode (P)</p> <p>1. Each FED System must, among other things:</p> <p>1.1 allow registration in the fiscal memory of specified Taxpayer’s data, which have to appear on the tax receipt;</p> <p>1.2 allow programming of not less than five (5) tax rates. The tax rates are written in fiscal memory. This is allowed at the moment of the installation or after the closure of the daily tax report and the transmission of the Z data to the TAK. The possibility must exist to display the different tax rates lettered from “A” to “E”. The letter “A” means the exempt tax rate, whereas letters “B” to “E” the different percentages of the tax rates foreseen by law. The change of a tax rate may happen only after the daily tax report is finalised and the related data transmitted into relevant fiscal memory. The changes in the fiscal memory can be made within the special content for</p>	<p>fiskalne memorije;</p> <p>1.4 pružanje dnevni izveštaja i ostalih periodičnih poreskih izveštaja koje se karakterišu nazivom izveštaja pridružen uz znak Z, kao i sadrži na kraju kupona (u bold) fiskalni logo i naziv “PORESKI IZVEŠTAJ”.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Modul Programiranja (P)</p> <p>1. Svaki Sistem FEO između ostalog sadrži:</p> <p>1.1 mogućnost registriranja u fiskalnoj memoriji podataka poreskog obveznika, koja će se prikazati u poreskom kuponu;</p> <p>1.2 mogućnost programiranja najmanje pet (5) poreskih stopa. Poreske stope su pisane u fiskalnoj memoriji. To se očitava u trenutku instaliranja ili nakon zaključenja dnevnog poreskog izveštaja i prenosa podataka Z pri PAK. Treba da postoji i mogućnost za prikazivanje različitih poreskih stopa sa slovima od “A” do “E”. Slovo “A” podrazumeva izuzetu poresku stopu, dok slova “B” do “E” različite oblike poreskih stopa predviđene zakonom. Izmjena poreskih stopa se dešava samo nakon što dnevni poreski izveštaj se završi i dotični podaci su preneti na relevantnu fiskalnu memoriju. Izmene fiskalne stope mogu da se obave unutar specijalnog sadržaja za promenu poreskih stopa. Promene fiskalne</p>
--	--	--

<p>Ndryshimet në memorien fiskale mund të bëhen brenda përmbajtjes speciale për ndryshimin e normave tatimore. Ndryshimet e normës fiskale, kryhen nga mirëmbajtësi në bazë të manualit të posaçëm për ndryshimin e normave tatimore.</p> <p>1.3 Lejimin e programimit të parametrave komunikues me rrjetën komunikuese të ATK-së për transmetimin e raporteve tatimore periodike.</p> <p>1.4 Lejimin e konfigurimit dhe leximit të memories fiskale.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së do të nxjerrë vendim shpjegues publik për të kufizuar funksionet dhe specifikacionet për regjimin programues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Ditari elektronik i kuponëve fiskal</p> <p>1. Përveç ruajtjes së kuponëve fiskal në kopje të letrës ose rrotullat e letrës, mund të shfrytëzohet edhe ruajtja në formatin elektronik të kuponit fiskal në ditar elektronik.</p> <p>2. Kërkesat dhe specifikat teknike për ditarin elektronik të kuponëve fiskal do të miratohen nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së.</p>	<p>changing tax rates. The change of fiscal rate is made by serviceman according the special manual for the changing tax rates.</p> <p>1.3 Allow programming of communication parameters with TAK communication network for transmitting periodical tax reports.</p> <p>1.4 Allow configuration and reading fiscal memory.</p> <p>2. TAK Director General of shall issue public explanatory decision to limit the functions and specifications for programming mode.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Electronic Journal for fiscal receipts</p> <p>1. In addition to preserving the fiscal receipt in copy paper or paper reels, fiscal receipts can be also preserved in electronic format in an electronic journal.</p> <p>2. Technical requirements and specifications for the electronic journal of fiscal receipts shall approved by the TAK Director General</p>	<p>stope se obavljaju od lica koje vrši održavanje na osnovu posebnog priručnika za promenu poreskih stopa.</p> <p>1.3 Dozvoljavanje programiranja parametara komunikacije sa mrežom komuniciranja PAK-a o prenosu periodičnih poreskih izveštaja.</p> <p>1.4 Dozvoljavanje konfiguracije i očitavanje fiskalne memorije.</p> <p>2. Generalni Direktor PAK-a će doneti odluku javnog objašnjenja radi ograničavanja funkcija i specifikacija za režim programiranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Elektronski dnevnik fiskalnih kupona</p> <p>1. Osim čuvanja fiskalnih kupona u papirnim kopijama ili papirnih rolni, može da se koristi i očuvanje u elektronskom formatu fiskalnog kupona u elektronskom dnevniku.</p> <p>2. Zahtevi i tehničke specifikacije za elektronski dnevnik fiskalnih kupona usvojiće se od Generalnog Direktora PAK-a.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 26 Nxitjet dhe Motivimet për marrje të kuponëve fiskal</p>	<p align="center">Article 26 Incentives and motivation for taking fiscal receipts</p>	<p align="center">Član 26 Podsticaji i Motiviranje za uzimanje fiskalnih kupona</p>
<p>1. Për të gjithë klientët që dërgojnë kuponët fiskal në ATK do të aplikohet rimbursimi i vlerës së tatueshme të të gjithë kuponëve fiskal në muajin pasues të çdo tremujori, sipas këtyre kritereve:</p> <p>1.1. Grupi I - Plikot me më shume se 30 kupon dhe me vlerë nga 250€ deri në 500€ do të rimbursohen në vlerën 10 €;</p> <p>1.2. Grupi II - Plikot me më shume se 40 kupon dhe me vlerë nga 501€ deri në 800€ do të rimbursohen ne vlerën 15€;</p> <p>1.3. Grupi III - Plikot me më shume se 50 kupon dhe me vlerë mbi 800 € do të rimbursohen ne vlerën 20€;</p> <p>2. Klientët do të dërgojnë kuponët fiskal në Regjionin më të afërt të ATK-së, në pliko të mbyllura me të dhënat personale dhe numrin e xhirollogarisë personale në një rën nga Bankat Komerciale në Kosovë.</p> <p>3. Procedurat për zbatimin e kësaj dispozite do të përcaktohen me një Udhëzues të veçantë të miratuar nga ATK-ja.</p>	<p>1. For all customers who send fiscal receipts to TAK, a reimbursement of taxable value for all fiscal receipts shall apply in the following month of each quarter, according to these criteria:</p> <p>1.1 Group I - Envelopes with more than 30 receipts and value from €250 to €500 will be reimbursed in the amount of €10;</p> <p>1.2 Group II - Envelopes with more than 40 receipts and value from €501 to €800 will be reimbursed in the amount of €15;</p> <p>1.3 Group III - Envelopes with more than 50 receipts and value over €800 will be reimbursed in the amount of €20;</p> <p>2. Customers will send tax receipts in the closest TAK region, in a sealed envelope with personal data and personal account number in one of the commercial banks in Kosovo.</p> <p>3. The procedures for implementing this provision shall be determined by a specific guide approved by TAK</p>	<p>1. Za sve klijente koja šalju fiskalne kupone u PAK primeniće se refundiranje oporezive vrednosti svih fiskalnih kupona u narednom mesecu svakog tromesečja, prema ovim kriterijumima:</p> <p>1.1. Grupa I – Koverte sa više od 30 kupona sa vrednošću od 250€ do 500€ će se refundirati u iznosu od 10 €;</p> <p>1.2. Grupa II - Koverte sa više od 40 kupona sa vrednošću od 501€ do 800€ će se refundirati u iznosu od 15€;</p> <p>1.3. Grupa III - Koverte sa više od 50 kupona sa vrednošću od 800 € će se refundirati u iznosu od 20€;</p> <p>2. Klijenti će poslati fiskalne kupone u najbližoj regiji PAK-a, u zatvorenim kovertima sa ličnim podacima i brojem ličnog žiroračuna u jednoj od poslovnih banaka na Kosovo.</p> <p>3. Procedure za primenu ove odredbe će se odrediti posebnim Uputstvom usvojenim od PAK-a.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 27 Gjobat dhe Ndëshkimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Fines and Penalties</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Novčane kazne i kazne</p>
<p>1. Sanksionimet në bazë të legjislacionit tatimor janë si vijon:</p> <p>1.1 Dështimi për të deklaruar një informatë ose ai që deklaron një deklaratë të pasaktë apo jo complete, duke përfshirë informacionet e aplikimit për të marrë lejen për shfrytëzim, lidhur me punën e një PEF-i, siç është përcaktuar në dispozitat e këtij Udhëzimi, do t'i nënshtrohen sanksioneve të përcaktuara në paragrafin 1 të Nenit 53, të Ligjit bazik Nr. 03/L-222, i ndryshuar dhe i plotësuar me Ligjin Nr. 04/L-102, Ligjin Nr. 04/L-105 dhe Ligjin Nr. 04/L-223 mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat;</p> <p>1.2 Mos mbajtja e regjistrimit në formë të letrës apo në formë elektronike, në veçanti programet e softuerit dhe harduerit dhe përshkrimet e çdo Pajisje të Shfrytëzuar Elektronike Fiskale, që shfrytëzohet sipas këtij akti nënligjor, i nënshtrohet sanksioneve të përcaktuara në paragrafin 2, të Nenit 53 të ligjit bazik Nr. 03/L-222 të përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni;</p> <p>1.3 Rregullat procedurale, sipas përcaktimit në paragrafin 4, të Nenit 53 të Ligjit bazik Nr. 03/L-222 referuar në paragrafin 1.1 të këtij Neni, që përcaktojnë kohën brenda së cilës transaksionet duhet të regjistrohen në libra, duke përfshirë shënimet elektronike</p>	<p>1. Sanctions on basis of tax legislation are as follows:</p> <p>1.1 The failure to declare an information or who files an inaccurate or incomplete statement including in particular the application information for obtaining permission for use regarding the operation of any FED as defined in paragraph 1 of Article 53, the Basic Law no. 03 / L-222, as amended and supplemented by Law no. 04/L-102, Law no. 04/L-105 and Law no. 04/L-223 on Tax Administration and Procedures;</p> <p>1.2 The failure to create or retain records in paper form or in electronic form, in particular the software and hardware programs and descriptions of any used Fiscal Electronic Device as used on basis of this sub-legal act shall be subject to the sanctions defined in paragraph 2 of article 53 of the basic law No. 03/L-222 mentioned under Paragraph 1 of this article;</p> <p>1.3 The procedural rules as referred to in Paragraph 4 of Article 53 of the Basic Law No. 03/L-222 referred to in paragraph 1.1 of this Article, setting the time within which transactions should be entered into the books, including the electronic records and</p>	<p>1. Sankcionisanje na osnovu poreskog zakonodavstva su kao što sledi:</p> <p>1.1 Neuspeh u izjavljivanju jedne informacije ili on koji izjavljuje netačno i nekompletno, uključujući informacije primene za dobijanje dozvole za korišćenje, u vezi sa radom nekog FEO, kao što je određeno odredbama ovog Uputstva, podvrgavaće se kaznama određene u stavu 1 Člana 53, osnovnog Zakona Br. 03/L-222, izmenjen i dopunjen Zakonom Br. 04/L-102, Zakonom Br. 04/L-105 i Zakonom Br. 04/L-223 o Poreskoj Administraciji i Procedurama;</p> <p>1.2 Ne održavanje registriranja u pismenom obliku ili elektronskom obliku, posebno programi softvera i hardvera i opisi svake Korišćene Fiskalne Elektronske Opreme koja se koristi prema ovom podzakonskom aktu, podvrgava se kaznama određene u stavu 2, Člana 53 osnovnog zakona br. 03/L-222 pomenutom u stavu 1 ovog Člana;</p> <p>1.3 Proceuralna pravila, prema određivanju u stavu 4, Člana 53 osnovnog zakona br. 03/L-222 referisanim u stavu 1.1 ovog Člana, koja određuju vreme unutar kojeg transakcije treba da se upišu u knjige, uključujući elektronske podatke i knjige</p>

<p>dhe librat e llogarive që do të mbahen ose do t'i komunikohen ATK-së në bazë të këtij Akti nën-ligjor, do të jenë të aplikueshme;</p> <p>1.4 Mos ofrimi i informacionit të librave dhe shënimeve, përfshirë shënimet elektronike, programet dhe përshkrimet teknike, i nënshtrohen sanksioneve, sipas parashikimit në paragrafin 5, të Nenit 53 të Ligjit bazik Nr. 03/L-222 referuar në paragrafin 1.1 të këtij Neni;</p> <p>1.5 Humbja e ditarit apo dështimit për ta ofruar atë me kërkesën e të punësuarit të ATK-së apo teknikut të autorizuar për riparim që i përgjigjet kërkesës për riparim përveç sanksionimit sipas legjislacionit bazik të ATK-së i nënshtrohet edhe ndjekjes penale;</p> <p>1.6 Thyerja e një vule nga një person i paautorizuar do ta vejë biznesin para një gjobe dhe ndjekje penale të mundshme;</p> <p>1.7 Çdo shfrytëzues ose operator i autorizuar i PEF-it, që lejon një person të paautorizuar që të instalojë ose riparojë një PEF, i nënshtrohet masave ndëshkuese ligjore duke përfshirë edhe anulimin e autorizimit.</p>	<p>journals to be kept or to be communicated to TAK on the basis of this Sub-legal act, will be applicable;</p> <p>1.4 the failure to provide access to books and records including electronic records, software and technical descriptions is subject to the sanctions as referred to in paragraph 5 of article 53 of the Law No. 03/L-222 referred to in paragraph 1.1 of this Article;</p> <p>1.5 loss of diary or the failure to provide it upon request of TAK employee or authorised repair technician responding to the repair request besides sanctioning according to TAK basic legislation, it shall also be subject to criminal prosecution;</p> <p>1.6 breach of any seal by an unauthorised person shall face the business with a penalty and eventual criminal prosecution;</p> <p>1.7 Any FED's authorised user or operator allowing an unauthorised person to install or repair a FED, is subject to legal sanctions including revocation of authorisation.</p>	<p>računa koja će se održati ili će se komunicirati PAK-u na osnovu ovog podzakonskog Akta, biće primenljive;</p> <p>1.4 Ne pružanje informacija u knjigama i beleškama, uključujući elektronske podatke, programe i tehničke opise, podvrgavaju se kaznama kao što se predviđa stavom 5, Člana 53 osnovnog Zakona Br. 03/L-222 referisanim u stavu 1.1 ovog Člana;</p> <p>1.5 Gubitak dnevnika ili neuspeha za njegovo pružanje na zahtev radnika PAK-a ili ovlašćenog tehničara za popravku koji odgovara zahtevu za popravku osim kažnjavanja prema osnovnom zakonodavstvu PAK-a podvrgava se i krivičnom gonjenju;</p> <p>1.6 Lomljenje nekog pečata od neovlašćenog lica će dovesti vlasnika biznisa pred kažnjavanjem i mogućom krivičnom gonjenju;</p> <p>1.7 Svaki korisnik ili operator ovlašćen za FEO, koji dozvoljava neko neovlašćeno lice da instalira ili popravi jedan FEO, podvrgava se pravnim kaznenim merama uključujući i anuliranje ovlašćenja.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 28 Dispozitat Shfuqizuese</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ shfuqizon Udhëzimin Administrativ Nr. 06/2009 mbi Shfrytëzimin e Pajisjeve Elektronike Fiskale në Kosovë, Udhëzimin Administrativ Nr. 12/2009 Plotësim dhe Ndryshim i Udhëzimit Administrativ Nr. 06/2009 si dhe dispozitat e nenit 21 të Udhëzimit Administrativ Nr. 15/2010 për Zbatimin e Ligjit bazik Nr. 03/L-222 për Administratën Tatimore dhe Procedurat, i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin Nr. 04/L-102, Ligjin 04/L-105 dhe me Ligjin Nr. 04/L-223.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Abrogative Provisions</p> <p>This Administrative Instruction abrogates the Administrative Instruction no. 06/2009 on the Use of Electronic Fiscal Devices in Kosovo, Administrative Instruction No. 12/2009 on Amending and Supplementing the Administrative Instruction no. 06/2009 and provisions of Article 21 of the Administrative Instruction no. 15/2010 for implementation of Basic Law No. 03/L-222 on Tax Administration and Procedures, as amended by Law no. 04/L-102, Law no. 04/L-105 and Law No. 04/L-223.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Odredbe stavljanja van snage</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo Br. 06/2009 o Korišćenju Fiskalne Elektronske Opreme na Kosovo, Administrativno Uputstvo Br. 12/2009 o Izmenama i Dopunama Administrativnog Uputstva Br. 15/2010 o primeni Osnovnog Zakona Br. 03/L-222 o Poreskoj Administraciji i Procedurama, izmenjen i dopunjen Zakonom Br. 04/L-102, Zakonom 04/L-105 i Zakonom Br. 04/L-223.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Hyrja në fuqi</p> <p>1. Ky Udhëzim Administrativ hyn në ditën e nënshkrimit nga Ministri i Financave.</p> <p>2. Zbatimi i nenit 26 do të fillojë nga data 01 prill 2015.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Entry into force</p> <p>1. This Administrative Instruction shall on the day when signed by the Minister of Finance.</p> <p>2. Application of Article 26 shall start from 01 April 2015.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Stupanje na snagu</p> <p>1. Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu na dan potpisivanja od Ministra Finansija.</p> <p>2. Primena člana 26 će početi od datuma 01 April 2015.</p>
<p style="text-align: right;">Avdullah HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Ministër i Financave</p> <p style="text-align: right;">Datë: 17/03/2015</p>	<p style="text-align: right;">Avdullah HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Minister of Finance</p> <p style="text-align: right;">Date: 17/03/2015</p>	<p style="text-align: right;">Avdullah HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Ministar finansija</p> <p style="text-align: right;">Datum: 17/03/2015</p>

